

THE NEWSLETTER OF IDEA

INTERDIS

VOL 13 NO 1 ISSN 1960-1816

INTERDISCIPLINARITÉ DANS LES ÉTUDES ANGLOPHONES

Spring 2019

Lettre de la Directrice

Isabelle Gaudy-Campbell
(Université de Lorraine)

En ce premier semestre 2019, IDEA peut se féliciter d'avoir rempli plusieurs de ses missions.

Les derniers jours de l'année 2018 avaient vu arriver à **soutenance une thèse** consacrée aux « Représentations et significations de la mode dans l'univers de Jane Austen ». IDEA avait également reçu **Danilo Rothberg, professeur invité**, dont le séjour a été mis à profit pour sensibiliser la communauté au journalisme littéraire comme **discipline émergente** et permettre des échanges constructifs avec son invité dans un projet de dépôt d'ANR.

Depuis le début de l'année 2019, se sont succédés **divers séminaires** (plusieurs séminaires de traduction et de réflexion linguistique de l'axe *Langue et Supports*, un séminaire *Dynamiques Transculturelles et Transfrontalières*, un séminaire *Emergence des Disciplines*). Un séminaire de l'axe *Itinéraires du Texte et du Livre* a été l'occasion d'exposer les étudiants, les collègues et les bibliothécaires aux enjeux de la « conservation des littératures anglophones dans leur

diversité », grâce à l'intervention des bibliothèques à la Bibliothèque nationale de France. Une **journée d'étude** *Voix et Silence dans les Arts* a valorisé les pratiques artistiques en relation avec des réflexions plus théoriques sur les arts. Cette JE est venue s'inscrire dans le prolongement des réflexions en cours depuis le début du quadriennal. Un **colloque** d'envergure (plus de 80 inscrits), « **Quelle authenticité dans l'enseignement de l'anglais oral?** », a également fédéré travail linguistique théorique, réflexion sur la place institutionnelle de la langue orale et retombées dans le monde socio-économique, en rassemblant plusieurs intervenants institutionnels (ALOES, OSLiA, CANOPE, ESPE, ATILF, ou encore l'inspection, PAAF).

La **réflexion sur l'interdisciplinaire** a également été nourrie, notamment grâce à la conférence organisée par l'axe *Dynamiques Transculturelles et Transfrontalières*, qui a reçu **Giuliana Pieri**, Professeur au Royal Holloway, Université de Londres. Giuliana a pu présenter les coulisses et enjeux de l'interdisciplinarité pratiquée dans un projet AHRC : *Interdisciplinary Italy 1900-2020*.

L'axe *Langue et Supports* a également bénéficié d'un regard interdisciplinaire sur l'ancrage sociolin-

guistique de la langue à l'occasion d'une **conférence** sur le thème « Linguistic Landscape ». « Cette intervention venait également en support au parcours « Intermédialité » du Master Langue et Société (Metz) dans le cadre de **l'adossement du diplôme à la recherche**.

De plus, IDEA a répondu à sa mission de **formation à et par la recherche** en organisant sa traditionnelle **journée Master bi-site**. Les étudiants ont eu l'occasion de présenter leurs travaux tout en bénéficiant d'une conférence axée sur l'intermédialité animée par le **Dr Heike Mißler** (Universität des Saarlandes). Cette collègue était présente dans le cadre du **partenariat Master** entre les sites de Metz et Sarrebruck.

INSIDE

Lettre de la Directrice	1
Activités d'IDEA	2
Publications d'IDEA	14
Activités des membres d'IDEA	26
Journée Master 2019	30

THE NEWSLETTER OF IDEA

IDEA a également répondu favorablement aux incitations du pôle TELL en consacrant trois demi-journées aux **humanités numériques**. L'axe *Dynamiques Transculturelles et Transfrontalières* a convié les enseignants chercheurs d'IDEA mais également des autres équipes d'accueil, des étudiants, et des doctorants à une formation technique à la cartographie (dont la cartographie des textes) et la numérisation de manuscrits.

Ce premier semestre a vu également arriver à signature des **conventions** en cours. Trois membres de l'équipe sont membres du **GIS** (Groupement d'Intérêt Scientifique) **EIRE**, qui a été validé par l'établissement, lequel va apporter une contribution financière et favoriser le rayonnement des collègues irlandais dans un réseau de dimension nationale à internationale. Une convention de coopération scientifique a également été signée, officialisant la contribution de membres de l'axe *Dynamiques Transculturelles et Transfrontalières* et d'étudiants de Master au projet **Prismatic Jane Eyre: Close-Reading a Global Novel Across Languages**, dirigé par Matthew Reynolds à Wolfson College (Oxford University).

Des **ouvrages** sont à paraître. On compte d'ores et déjà parmi les parutions 2019 plusieurs volumes **Book Practices & Textual Itineraries**, les travaux publiés de l'axe *Voix et Silence dans les Arts*, **Poésie, poïèsis, performativité** ainsi qu'un volume de réflexion sur l'interdisciplinarité, **Mapping Fields of Studies**.

Activités d'IDEA

Axe Langue et Supports

(oralité, traduction)

L'axe *Langue et Supports* a organisé plusieurs événements en ce début d'année. Mi-janvier 2019, il a accueilli en conférence **Enrico Monti** (UFR ALL-METZ, sur l'invitation de Vasilica Le Floch) pour une conférence intitulée « L'union fait la force? Considérations sur le traduction collaborative » (**Adossement recherche du Master TeTra – Technologies de la Traduction**).

Début février, associé à la MJC Pichon et aux éditions de l'Oxalide, l'axe a organisé avec Brigitte Zaugg une conférence intitulée « Le Traducteur, funambule des mots ».

Mi-mars, les collègues travaillant sur l'oralité se sont regroupés autour du **Dr Katrien Deroy** (Université du Luxembourg) pour une conférence interactive intitulée « *Anyway, the point is: a corpus study of lexicogrammatical importance markers in lecturers* ». A l'aide d'un corpus de cours (British Academic Spoken English corpus), Katrien étudie comment les enseignants signalent verbalement qu'un point est plus ou moins important dans leurs cours. Ces marqueurs (*the point is, remember, I want to stress, anyway, I don't know, etcetera*) sont censés faciliter la prise de notes, la compréhension et la mémorisation.

Fin Février, **Mieke Vandenbroucke** (Université de Gand) est intervenue, sur l'invitation d'Adam Wilson, dans le cadre du programme Erasmus+ pour la mobilité du personnel, pour traiter du « Multilinguisme urbain : que peut-on apprendre à travers l'étude des paysages linguistiques des villes ? ». En milieu urbain, les inscriptions langagières s'immiscent dans notre quotidien sous diverses formes.



THE NEWSLETTER OF IDEA

Ce « paysage linguistique » est composé d'une multitude de panneaux publicitaires, d'affiches officielles, de noms de rue, de graffiti, de notes manuscrites et d'autres affichages. La globalisation a rendu ces paysages linguistiques de plus en plus multilingues. Dans cette présentation, étaient explorées les multiples façons dont ces pratiques langagières « publiquement affichées » peuvent se transformer en outils descriptifs et analytiques qui nous permettent d'étudier des dynamiques et phénomènes sociolinguistiques liés à un milieu urbain et à sa communauté. Mieke Vandembroucke a fait une deuxième conférence intitulée « Multilinguisme, interprétariat et entextualisation dans des enquêtes sur les mariages de complaisance en Belgique ». Il s'agissait de montrer en quoi les pratiques langagières dans ce contexte globalisé jouent un rôle central sur les conclusions des enquêtes et ainsi le sort des participants. Cette conférence a été particulièrement pertinente pour l'équipe *Langue et Supports* puisqu'il a été question du passage de l'oral à l'écrit, et d'une langue à une autre, dans les interactions entre les locuteurs. Ces conférences répondaient à plusieurs commandes : étoffer la dimension socio-linguistique des travaux des oralistes, permettre une **réflexion interdisciplinaire**, mais aussi documenter les recherches des étudiants du Master Langue et société (**adossement à la recherche** du parcours « Intermédialité »).

Colloque

Axe Langue et Supports

Quelle authenticité pour (l'enseignement de) l'anglais oral?



L'axe *Langue et Supports* a mobilisé ses enseignants-chercheurs des deux sites pour la tenue du colloque « Quelle authenticité pour (l'enseignement de) l'anglais oral? ». Des étudiants ont également prêté main forte. **Isabelle Gaudy-Campbell** a été à l'initiative de ce colloque, qui s'est tenu à Metz les **29 et 30 mars 2019**. D'envergure nationale à internationale, cette manifestation organisée sous l'égide de l'ALOES (Association des anglicistes pour les études de la Langue Orale dans l'Enseignement supérieur, secondaire et primaire) et du réseau informel OSliA (Oral Spontané et Linguistique Anglaise) a été reçu à l'UFR ALL en co-organisation avec l'ATILF et l'ESPE. Des communications sur les enjeux linguistiques de l'authenticité ont cohabité avec des démonstrations plénières et des ateliers par **CANOPE** de ressources (*eTwinning*, *Overseas*) destinées à l'usage des enseignants du secondaire et du primaire. Les travaux reposaient sur l'**interface entre didactique et recherche** chère aux journées impaires de l'ALOES.



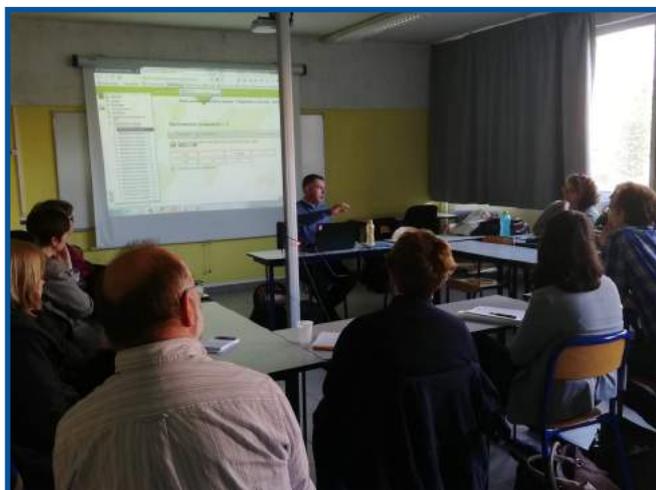
La manifestation a ainsi fédéré travail linguistique théorique, réflexion sur la **place institutionnelle** de la langue orale et **retombées dans le monde socio-économique** en rassemblant plus d'une cinquantaine de collègues du secondaire de l'académie. Outre les universitaires, CANOPE, et des communicants du secondaire, le colloque a reçu les membres de l'association et de nombreux collègues de l'académie venus dans le cadre du PAAF (Plan Académique de Formation), ou encore de leur propre initiative pour varier et nourrir leurs pratiques en matière d'enseignement de l'oral.

THE NEWSLETTER OF IDEA

Les étudiants de L3, MEEF 1 et MEEF 2 étaient également conviés dans le cadre de l'ESPE, partenaire de l'événement. Un public de 60 à 80 personnes a pu profiter de la conférence invitée donnée par **Richard Cauldwell**, www.speechinaction.org, Britannique spécialiste en langue et didactique orale.

Il a présenté la dimension sonore de l'anglais dans la complexité du lien entre segmental et suprasegmental en filant une métaphore botanique, de la serre, au jardin à la jungle. Le colloque s'est refermé sur une conférence donnée par Bertrand Richet, IGEN du groupe langue, mettant en perspective dans un cadre institutionnel les attendus de l'authenticité. Les deux jours d'échanges ont pu traiter de la nécessaire dimension affective comme incitation à la communication, sans oublier la finalité de la production en langue étrangère comme moteur (Map Tasks et Small Storie Telling).

La prochaine journée impaire de l'ALOES se déroulera à Toulouse (en 2021) puis à Saint Etienne (en 2023).

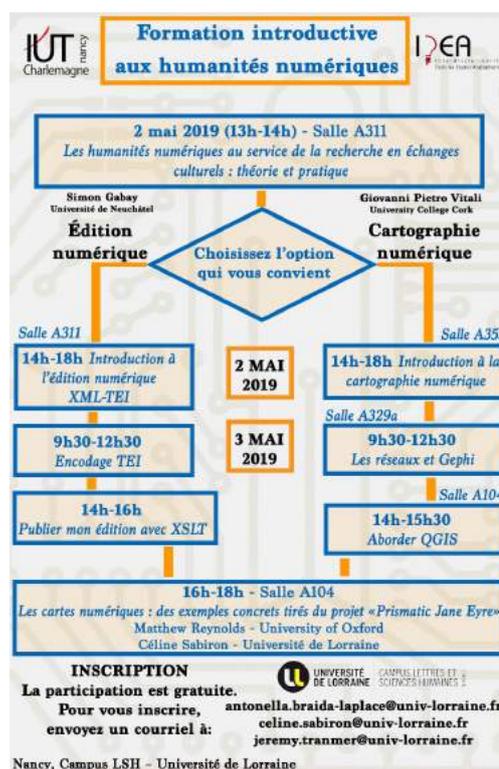


Mots clés : adossement la recherche / Institutionnalisation des disciplines / interface disciplinaire / retombées dans le monde socio-économique

Journée d'Étude & Ateliers

Axe Dynamiques Transculturelles et Transfrontalières

Les humanités numériques au service de la recherche en échanges culturels : théorie et pratique



Les 2 et 3 mai derniers, le projet *Dynamiques Transculturelles et Transfrontalières* a organisé une formation de deux jours sur les Humanités Numériques, animée par Giovanni Pietro Vitali et Simon Gabay, deux formateurs, aux compétences complémentaires: **Dr. Giovanni Pietro Vitali**, contemporainiste et linguiste, et **Dr. Simon Gabay**, spécialiste de l'Ancien Régime et de littérature française, ont ouvert la formation avec une conférence sur les possibilités offertes par les HN aux chercheurs en SHS. Gabay a illustré la « chaîne de traitement » pour l'édition numérique, et en particulier les étapes de la philologie numérique, qui a l'avantage d'être « ouverte, pérenne et interopérable ». Vitali a montré quelques exemples de cartographie numérique, avec la possibilité d'introduire des visualisations de manière chronologique et de sélectionner les éléments que l'on souhaite visualiser sur une carte à partir d'une

THE NEWSLETTER OF IDEA

base de données. Vitali et Gabay ont présenté leur projet le plus récent sur la cartographie du théâtre français, « Mapping French Theatre », avec des toponymes par période et par auteur. La formation s'est ensuite déroulée sous forme de deux ateliers.

Gabay a animé l'atelier « Edition numérique » : les participants y ont appris, par le biais d'exemples pratiques, à encoder un texte au format txt en TEI / XML avec les métadonnées nécessaires à une édition efficace. Vitali a animé l'atelier « Carto » : les participants y ont appris à utiliser les outils les plus efficaces et en libre accès afin de créer des cartes interactives à partir de données sur un fichier, l'utilisation de QGIS et l'outil de visualisation Gephi.



Les participants ont apprécié la capacité didactique des animateurs, qui ont su transmettre des compétences très spécialisées avec clarté et efficacité, et toujours dans le respect d'une logique « open source ».



La formation a aussi été enrichie par la participation de Professor Matthew Reynolds (Professeur de Critique Comparée et de traduction, Université d'Oxford) et son projet « Prismatic *Jane Eyre* », « Creative Multilingualism » financé par une bourse de la AHRC:

<https://www.creativeml.ox.ac.uk/languages-creativity/exploring-multilingualism/mapping-translation-trail-jane-eyre>.

Céline Sabiron a introduit le projet : elle est la responsable de l'étude des traductions françaises de *Jane Eyre* depuis son écriture en 1847 : elle étudie les différentes versions françaises du roman avec deux étudiants de Master de l'Université de Lorraine. Reynolds a présenté l'avancé de son projet et les résultats numériques qu'il a obtenus en collaboration avec Giovanni Pietro Vitali. Les cartes numériques réalisées rendent compte et visualisent les données récoltées par une cinquantaine de chercheurs du monde entier travaillant sur ce projet et représentant chacun une aire linguistique (qu'il s'agisse de l'arabe, de l'hébreu, du grec moderne, du polonais, du mongol, du tibétain, du coréen, de l'espagnol ou du français, pour ne citer que quelques-unes des langues étudiées). Les cartes ainsi créées permettent de visualiser les couvertures des différentes éditions du roman à travers le monde et d'en connaître la source au moyen de pop-ups. D'autres cartes présentées permettent une visualisation chronologique ainsi que géographique. Les outils numériques vont aussi permettre d'aborder une nouvelle approche de la traduction dans la logique d'une analyse intégrée des traductions dans des langues différentes, une approche encore en phase expérimentale et rarement utilisée en traductologie, qui, traditionnellement, se limite à une seule langue.

Les deux journées ont eu une très bonne participation de la part des chercheurs et doctorants de SHS, en particulier du pôle TELL. Les présents ont félicité l'équipe pour l'initiative et ont encouragé une continuation de l'événement sous forme d'école de formation ouverte aux doctorants en sciences humaines, très demandeurs de ce type d'enseignement.



THE NEWSLETTER OF IDEA



ESSE conference, Brno, Czech Republic

Axe Dynamiques Transculturelles et Transfrontalières

The *Transnational and Transcultural Dynamics* research team organised a round table discussion dedicated to the issue of “Border Dynamics: Mediation and Hybridity across the British Isles, Italy and France”, at the **14th ESSE conference in Brno (Czech Republic) on 30 August 2019**. While our project aims at identifying cultural and literary pathways (areas of influence, ways of communicating and interacting through translations and adaptations, commentaries and critical discourses) across the British Isles, Italy and France, this seminar was based on Anglo-Italian relations.

By taking a bi-cultural perspective and through a prismatic approach (as developed by Prof. Matthew Reynolds in the fields of comparative criticism and translation studies, by which he means that translation produces multiple variants both in a single translation act and in a translation into several languages, and that each of them is valuable in itself and deserves to be studied), the round table wished to discuss the presence of the Romantics in Italy and, vice versa, British interest in Italian culture in its broader sense. While **Dr. Alberto Gabriele**, author of *Reading Popular Culture in Victorian Print: Belgravia and Sensationalism* and of *The Emergence of Precinema: Print Culture and the Optical Toy of the Literary Imagination* charted a new geography of the nineteenth-century cultural transfer by examining the transnational, collaborative modalities of production and dissemination enabled by pan-European publishers and booksellers connected to the Leipzig book industry in the period before and after copyright legislation, **Dr. Paola Gaudio**, Aggregate Professor of English Language and Translation at the Università

degli studi di Bari “Aldo Moro”, worked on the translator’s poetics in the Italian translations of *Jane Eyre*. She focused on a selection of Italian translations of the English classical text, which she studied through a close reading of key passages (the red room, the pedestal of infamy, the kiss, St. John’s proposal, and the protagonists’ re-encounter in Ferndean) in order to show how the text can be transformed – at times substantially – by differences in the choice of wording and syntax, and how each translation represents a new re-reading of the novel. **Dr. Matthew Reynolds**, Professor of English and Comparative Criticism at Oxford University, Tutorial Fellow at St Anne’s College and chairman of the Oxford Comparative Criticism and Translation Research Centre (OCCT), eventually presented the international project entitled “Prismatic *Jane Eyre*: Close-reading a global novel across languages”, which is part of *Prismatic Translation*, a strand of the AHRC-OWRI project *Creative Multilingualism*. This four-year project (ending in 2020) is based on the study of the translations of the text into multiple languages (including Italian) and on the issues of linguistic/cultural transfer and publishing industry, two topics examined by the previous speakers. Being interested in the way literature germinates between and across languages, and in translation as a creative process, Reynolds wishes to demonstrate that comparative close reading is possible in a global context.



The round table discussion, jointly hosted by **Antonella Braidal-Laplace** and **Céline Sabiron**, was particularly interesting as it brought together specialists of comparative literature, translation studies, as well as the history of the press and of the book, for an analysis that was both historical and theoretical, but also practical through the very detailed study of extracts from Charlotte Brontë’s *Jane Eyre*.

THE NEWSLETTER OF IDEA

Séminaires

Axe Dynamiques Transnationales et Transculturelles

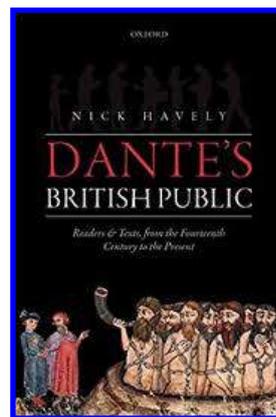
“Widening Circles: The Translation and Popularization of Dante’s *Divine Comedy* in English Culture”, Nick Havely



On 4 April, **Nick Havely**, Emeritus Professor at the University of York, invited by Antonella Braidà, gave two conference presentations: the first one in Italian for the participants in the MODA (Mondialisation de Dante) project, in collaboration with the LIS research centre, the second one in English, during which Havely presented the outcome of his research published in his recent book, *Dante’s British Public: Readers & Texts, from the Fourteenth Century to the Present* (Oxford University Press, 2014). His presentation covered the reception of Dante from the popular translations of the Temple Classics Dante, promoted by Thomas Okey and the Penguin Classics *Commedia* (with Dorothy Sayers’ translation), to some of the contemporary translations, by Steve Ellis (1994), Ciaran Carson (2002) and Alasdair Gray (2018). These are typically characterized by a desire to bring Dante closer to the contemporary reader, by introducing spoken regional English, be it in Belfast, in Yorkshire or in Scotland.

Havely analyzed the complex process by which Dante has become popular. When one considers the vast tradition of twentieth-century Dante transpositions, it becomes clear that the word “translation” comprises illustrations, films, as well as web art. Havely focused on some examples: Tom Phillips’s illustrations, Steve Bell’s “Maggie in Hell” cartoon, some comic strips (Marcello Toninelli’s *Dante* and Hunt Emerson’s *Inferno*) and graphic novels (Symour Chwast’s), as well as young adult fiction adaptations (John Agard’s *The*

Young Inferno illustrated by Satoshi Kitamura). Havely’s presentation provided a valuable contribution to the MODA project and to the study of literary myths in Anglo-Italian relations. His analysis has shown that reception in a transnational, intermedial event in which “widening circles” progressively emerge, branching out from successful interpretations of the original and taking on a life of their own.



“The reception of Tennyson in Italy: Approaching Interdisciplinarity in Italian Studies and Anglo-Italian Relations”, Giuliana Pieri

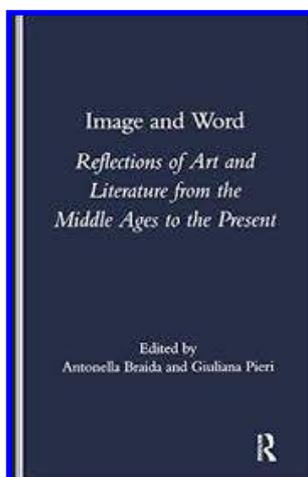


On 24 and 25 May, **Giuliana Pieri**, Professor of Italian and Visual Culture at Royal Holloway, University of London, invited by Antonella Braidà, gave a conference paper entitled “The reception of Tennyson in Italy: Approaching Interdisciplinarity in Italian Studies and Anglo-Italian Relations”. Her talk, based on the two chapters she had written for the volume *The Reception of Alfred Tennyson in Europe* (Bloomsbury Academic, 2017), pointed out the complex reception of the author in Italy, starting with the articles by Enrico Nencioni in the 1860s and 1880s, and the first translations in the 1870s by Carlo Faccioli.

THE NEWSLETTER OF IDEA

Pieri underlined the need for an interdisciplinary approach in reception studies: she found a link between this progressive interest in the author and the Gothic revival that characterizes Italian architecture and art in the 1880s. She highlighted a progression in the reception of the author, from Chivalric Medievalism to Tennyson's sentimentality. In the interwar years, Italian critics Emilio Cecchi and Mario Praz became increasingly critical of Tennyson, now viewed as a representative of a limited reading of the Victorian period.

On 25 May Pieri presented her "Interdisciplinary Italy" project to IDEA members and discussed contemporary approaches to **interdisciplinarity in British academia**. Within the current crisis of literary studies, she believes in the need to open up the field and apply other lenses to it. She also believes that researchers should become creative, post-cultural practitioners who stretch the boundaries of their fields and look at their own literary subjects from a wider-angled lens. They can thus apply research from other fields through traveling concepts that can redefine their work. She introduced the idea of **topographies of exchange** (critical reception, translation studies – all ideas of artistic and medial exchanges) as **a new methodology for interdisciplinary research**. She claimed for the need to stand back from the proliferation of readings implying the metaphor and concepts of borders / bordering / invasion and suggested instead the notion of "liquid" concepts, which can adapt and contain other complex, interdisciplinary concepts.



Her experience in the project **Interdisciplinary Italy** (<http://www.interdisciplinaryitaly.org>) urges research-

ers to have some impact outside universities, via exhibitions or events co-organized with schools. The traditional output of the academic essays should also be accompanied by other productions, documentaries, artists in residence's work, co-written essays, or blogs.



“Alternative Ulster’: punk in Northern Ireland, 1976-1983”, Tim Heron

In February, **Tim Heron**, from the University of Strasbourg, gave a paper entitled “Alternative Ulster’: punk in Northern Ireland, 1976-1983” at a seminar about the transnational and transcultural dimension of punk. Basing his presentation mainly on his recent PhD, he examined the emergence of punk as a cultural and musical phenomenon in Northern Ireland in the mid-1970s. Although the context of the “Troubles” made travelling around cities in the evening extremely difficult and potentially dangerous, punk concerts were one of the only occasions for young people from both political/religious communities to meet and mix relatively freely. The cross-community nature of Northern Irish punk had an impact on song lyrics, making them less overtly political than those written by groups from other parts of the UK. The “Troubles” themselves were therefore rarely broached. Heron also noted that another particularity of Northern Irish punk was its melodic nature, and referred to songs by bands including Stiff Little Fingers and the Undertones. He concluded that the political and cultural context of Northern Ireland resulted in the creation of a specifically local variety of punk.

THE NEWSLETTER OF IDEA

Séminaire

Axe Itinéraires du Texte et du Livre

« Conserver les littératures anglophones dans leur diversité », Isabelle Le Pape, BnF Paris, CLSH de Nancy, 5 mars 2019

Le 5 mars dernier, l'axe *Itinéraires du texte et du livre* a invité **Isabelle Le Pape**, conservatrice des bibliothèques et chargée de collection en littérature anglophone à la **Bibliothèque nationale de France**, à donner une conférence sur l'acquisition, la gestion et la conservation des fonds anglophones à la BnF. Intitulée « **Conserver les littératures anglophones dans leur diversité** », et organisée sur le CLSH de Nancy, cette conférence s'adressait aux enseignants-chercheurs, doctorants et étudiants intéressés, notamment les étudiants du parcours Mondes Anglophones, orientations « Livres, Textes, Matérialités » et « Intermédialité », ainsi qu'aux bibliothécaires et conservateurs de bibliothèques.



Isabelle le Pape a commencé par définir ce que l'on entend par « littérature anglophone » à la BnF, en retraçant quelques étapes clés de l'histoire de cette littérature, et en insistant notamment sur l'évolution des genres et des catégories littéraires de langue anglaise, ainsi que des aires géographiques dont sont originaires les écrivain.e.s. Elle a ensuite mis l'accent sur l'évolu-

tion de la politique documentaire de la BnF en matière de fonds anglophones, évolution bien évidemment liée à celle du marché du livre et de l'édition, et des différents supports de diffusion (livre, e-book, audio-livre, Internet, numérisation...), puis identifié quelques axes permettant de cerner la spécificité des collections anglophones à la BnF.

Isabelle est partie d'une série d'interrogations, en particulier : quel regard peut-on porter sur les collections en littératures anglophones de la BnF ? Celles-ci sont-elles représentatives de la production éditoriale Outre-Manche et Outre-Atlantique ? Prennent-elles en compte toute la diversité des formes romanesques actuellement publiées, ainsi que leurs différents supports (livres audio, ebooks, blogs, auto-édition, romans *mainstreams* et œuvres *underground*) ?

Elle a précisé que l'histoire de ces collections est ancienne puisqu'elle remonte aux origines de la Bibliothèque royale, et qu'elle va des premières traces littéraires de la période médiévale aux créations romanesques en ligne les plus récentes, consultables sur les Archives du Web. Puis elle a exposé l'évolution de la politique documentaire élaborée autour des littératures anglophones et les circuits d'entrée des ouvrages à la BnF, depuis le dépôt légal institué par François Ier, aux évolutions technologiques les plus récentes avec le dépôt légal du Web mis en place en 2006.



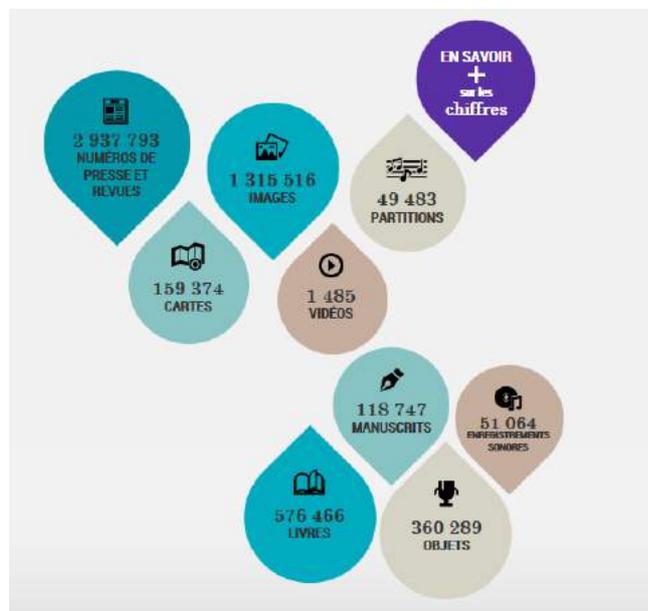
THE NEWSLETTER OF IDEA

Isabelle a ensuite longuement expliqué l'approche choisie ces dernières années par la BnF pour l'acquisition et la conservation des littératures anglophones, que celles-ci soient populaires ou classiques, expérimentales ou hybrides. Elle a montré qu'au-delà des questions de définition et de classification, se pose celle de la réception des œuvres par le public et par la critique, mais aussi de la conservation de ce patrimoine culturel en constante évolution. Elle a insisté sur le fait que, parmi les fonds les plus importants du paysage documentaire français, celui des littératures anglophones de la BnF reflète la vocation encyclopédique de conserver les œuvres des auteurs classiques, comme les formes de création littéraires les plus contemporaines, ce qui permet de satisfaire à la fois les attentes des chercheurs les plus érudits et les goûts du grand public, souvent avide de nouveauté.

Accessibles en version originale ou traduites, les œuvres littéraires et critiques anglophones disponibles à la BnF sont caractérisées par une grande diversité, de genre notamment (poésie, théâtre, romans...), mais aussi de forme (fiction, non fiction, récit...), et de supports (monographies, périodiques, manuscrits, œuvres multimédia, e-books, livres audio, archives du Web...). Isabelle a détaillé les outils mis en place pour repérer et acquérir ces diverses formes de littérature et sa critique, tels que les veilles sur les sites d'éditeurs universitaires, de revues spécialisées, de bases de données ou de catalogues internationaux. Elle a enfin fait la démonstration de la richesse des fonds documentaires en explorant, avec le public, les outils de recherche disponibles sur le site Internet de la BnF, notamment la catalogue Gallica (qui compte plus de 5 millions de documents disponibles en ligne), mais aussi les billets de blogs, les bibliographies en ligne, les dossiers thématiques, les fonds sonores et audio-visuels, et les images.

Conservatrice des bibliothèques à la Bibliothèque nationale de France, **Isabelle Le Pape** est chargée de collections en littérature anglophone au département Littérature et Art depuis 2016. Docteur en Esthétique, Technologie et Sciences de l'Art, elle mène des recherches sur l'art et la littérature et a publié récemment

des articles sur des auteur.e.s anglais.es (« Charlotte Brontë : plume insoumise »), sur les archives du Web (« Promotion et circulation des littératures étrangères dans les archives du Web », Webcorpora, BnF) et sur des artistes (« Du livre au cosmos : monumentalité et démesure dans l'œuvre d'Anselm Kiefer », revue *Histoire de l'art*). Elle est intervenue lors de colloques consacrés à l'étude des périodiques et à la culture anglophone. Parallèlement à ses activités à la BnF, elle est membre du Conseil Scientifique du projet européen Digitens, encyclopédie des sociabilités au siècle des Lumières.



Gallica en quelques chiffres

<https://gallica.bnf.fr/GallicaEnChiffres>

THE NEWSLETTER OF IDEA

Axe Voix et Silence dans les Arts

Publication



Le mois de mai 2019 a été marqué par deux temps forts pour les membres du groupe *Voix et silence dans les arts*. Le premier est relatif à la publication de l'ouvrage *Voix et silence dans les arts : passages, poésies et performativité*, publié aux PUN – Éditions Universitaires de Lorraine, qui rassemble une sélection d'articles issus de communications faites lors du colloque qui s'est tenu à l'Université de Lorraine, à Nancy, du 14 au 17 juin 2017. Ce colloque, organisé par les centres de recherche IDEA (Interdisciplinarité Dans les Études Anglophones), CERCLE (Centre de Recherche sur les Cultures et Littératures Européennes), CRULH (Centre de Recherche Universitaire Lorrain d'Histoire), LIS (Littératures, Imaginaire, Sociétés) et ERI-BIA (Équipe de Recherche Interdisciplinaire sur la Grande-Bretagne, l'Irlande et l'Amérique du nord) de l'Université de Caen Normandie, en partenariat avec le Théâtre de la Manufacture – Centre Dramatique National Nancy Lorraine et le cinéma Caméo de Nancy, a réuni des chercheurs, des théoriciens et des praticiens provenant de divers champs disciplinaires et artistiques : études littéraires, histoire de l'art, cinéma, théâtre, spectacle vivant et musique.

Outre ces contributions, le livre donne à lire des textes courts, des réflexions de praticiens et de spécialistes invités lors du colloque et lors de séminaires, dont Stephen Langridge, metteur en scène, directeur artistique

de l'Opéra de Glyndebourne, Grande-Bretagne, Carmelo Agnello, également metteur en scène d'opéra et dramaturge, associé à l'Opéra National de Lorraine Nancy, Jean de Pange, comédien et metteur en scène de théâtre, Sara Llorca, comédienne, metteuse en scène et chanteuse, Jean-Marie Lecomte, enseignant chercheur, spécialiste de cinéma, et Mark SaFranko, écrivain américain de New York en résidence à l'Université de Lorraine d'octobre 2018 à janvier 2019, auteur de romans, de nouvelles, de poèmes, de pièces de théâtre, également musicien et peintre.

Voir plus loin pour plus de détails.

Séminaire 8, Vendredi 3 mai 2019

Autre point fort : la journée d'étude du vendredi 3 mai qui a été l'occasion de préciser la nouvelle orientation prise par les membres du groupe dans leur interrogation sur le rapport dialectique voix-silence, à savoir la question de la réception, de la posture et de l'expérience du spectateur/lecteur/auditeur « agissant » face à l'image – fixe ou mobile –, impliqué dans une œuvre immersive, que ce soit lors d'une performance initiée par des artistes plasticiens, du monde du spectacle, ou par des poètes.



Diane Leblond (Université de Lorraine) a ouvert la séance en faisant un rappel historique sur les théories de la réception telles qu'elles ont été introduites par les membres de l'École de Constance. Dans sa communication intitulée « Distant voices, quiet passions: Readers and spectators at work », elle a examiné la dialectique voix-silence telle qu'elle se déploie entre des œuvres et leur public.

THE NEWSLETTER OF IDEA

Pour ce faire, elle s'est appuyée sur trois adaptations contemporaines de textes, *The Encounter* 2015, *A Quiet Passion* 2016, et *Notes on Blindness* 2016 vers les espaces audio-visuels de la scène et de l'écran. À une époque où l'on attend du lecteur/spectateur qu'il garde un silence discipliné, ces gestes adaptatifs et la place qu'ils font à leur propre public permettent d'explorer sous un nouvel angle les rapports de pouvoir et l'ouverture pragmatique du sens que produit le partage de la voix et du silence.

Au cinéma, et en particulier au début du film parlant, note **Jean-Marie Lecomte** (Université de Lorraine), dans « Réception de la voix et du silence des ombres à la naissance du cinéma parlant », le passage du corps muet au corps parlant a suscité des réactions hostiles de la part de nombreux spectateurs troublés par cette autre temporalité, dans leur perception du monde environnant, comme si, avec l'émergence de la voix, un rêve avait été subitement rompu.

Patrick Van Rossem (Utrecht University, The Netherlands), historien d'art, a proposé une communication, « My voice, your voice, our dialogue in reception aesthetics », dans laquelle il s'est interrogé sur la manière dont les images agissent sur le regardeur et façonnent sa perception. C'est le cas, notamment dans l'art contemporain, lorsque sont mis en place des dispositifs immersifs où les voix parlées, chantées, surrées et ponctuées de silence se conjuguent et se confrontent, comme dans le travail d'Arthur Jafa, photographe, cinéaste et vidéaste américain.

Kathie Birat (Université de Lorraine) a posé la question de la valeur performative de la poésie dans le travail de deux poètes d'origine caribéenne, John Agard et Jean Binta Breeze. Dans sa communication intitulée « 'Half a minute to reply': Voice, Silence and Reception in the Performance Poetry of John Agard and Jean Binta Breeze », et à partir d'extraits de poésie performée, elle a souligné l'importance du contexte de production et de réception dans la poésie performative, de même que les modifications que subit le texte poétique lorsqu'on passe du silence à la vocalisation. Cette fluidité du texte poétique varie selon le contexte de réception et le type d'échange qui se noue entre le poète performeur et son public, échange qui toutefois

ne se réduit pas à la réaction immédiate du spectateur mais qui, dans une acception plus large, a partie liée avec le contexte critique et historique.

Dans le domaine de la musique, **Pascale Criton** (compositrice et musicologue, Paris) s'est intéressée à la question des seuils du son, des phénomènes de résonance et de la réception des voix et des sons. Elle a également parlé de son travail et des divers dispositifs sonotactiles qu'elle a mis en place dans des lieux architecturaux, comme à la Villa Savoye où elle est allée à la rencontre de jeunes sourds. Ces dispositifs, qui prennent la forme de tables sonores et de stations d'écoute, permettent l'accès aux voix, aux sons, aux silences par le toucher. Ils visent à susciter une écoute plurielle et s'adressent à tout type de public. Sa communication était intitulée « L'espace membrane : positions et réceptions ».

La parole a ensuite été donnée aux étudiants (dix étudiants de L1, L2, Master d'anglais, musicologie et DU) qui ont assisté à l'atelier organisé par les artistes plasticiens et performeurs, **Pascale Weber et Jean Delsaux** de la Compagnie Hantu de Paris. Ensemble, ils ont créé une performance vocale élaborée sous forme de partition au cours de laquelle chaque intervenant a tenté d'entrer en harmonie-contrepoint avec les autres. L'accent a été mis sur le placement de la voix dans le corps du point de vue du ressenti physique de la voix, des rythmes, timbres, durées, du rapport au souffle et au silence. Dans cette performance collective, la voix a été travaillée en tant que matière sonore, par le cri, le murmure, le chuchotement, les sons tenus, la polyphonie en opposition à la voix individuelle. Cette mise en voix collective a été suivie par une performance en duo, « Petit bulletin météorologique du corps », de Pascale Weber et Jean Delsaux portant sur les relations corps-voix-souffle-respiration. À l'issue de la performance, un échange entre les étudiants, les intervenants et le public a permis de confronter les points de vue sur la perception que l'on peut avoir de son propre corps mais aussi du rapport à l'autre, échange qui peut s'avérer déstabilisant.

Mots clés : voix-silence, réception, écoute, performance, polyphonie

THE NEWSLETTER OF IDEA

Atelier avec les étudiants : réactions

Je m'appelle **Thomas Bargas** et je suis étudiant en première année de Licence LLCER Anglais. Lorsque Madame Armand m'a proposé de participer à un atelier avec des artistes sur la question du rapport entre voix et silence(s), je me suis dit que cela pourrait être intéressant et pourrait me permettre de découvrir quelque chose de nouveau. Je n'ai pas du tout été déçu par cet atelier, bien au contraire.

Il est toujours intéressant de travailler avec des artistes sur des choses dont nous ne nous préoccupons pas. Je comprends tout à fait que des étudiants soient partis durant l'atelier, car il est vrai qu'il peut être déstabilisant de faire des choses que nous pourrions trouver incongrues. Les artistes nous ont d'abord présenté des vidéos pour exposer leurs recherches, puis nous avons dû inventer divers sons avec notre corps et les produire face à d'autres étudiants ou à l'un des artistes. Nous avons également dû produire des sons en fonction d'une partition plutôt étrange (par exemple, produire un son en fonction d'un mot tel que « trou ») devant un public qui ne s'attendait pas à entendre cela, selon moi. Personnellement j'ai trouvé cette partition plutôt intéressante. En effet, un peu comme les tests de Rorschach, je pense que le fait d'exprimer un son plutôt qu'un autre pour décrire un mot peut dévoiler la perception d'une personne pour ce même mot. Comment pourriez-vous exprimer uniquement avec la voix le mot « planète » sans dire ce mot ? Pas facile, n'est-ce pas ? Cette partition nous a également montré l'importance du silence. J'ai d'ailleurs particulièrement aimé une pensée qui a été prononcée par Madame Armand, il me semble, pendant la conférence. Elle disait que le silence pouvait être perçu comme un temps où l'on se prépare à dire quelque chose. Ceci m'a fait réfléchir car je suis un peu timide et les « blancs » dans une conversation me mettent mal à l'aise. Par ailleurs, j'ai aimé le débat qui a suivi la restitution de l'atelier. Voir des êtres humains venant de divers milieux (chercheurs, artistes, étudiants...) mais également de divers horizons qui réfléchissent tous à une même question a quelque chose d'impressionnant.

Dans l'ensemble, je dirais que les deux intervenants ont organisé un atelier intéressant et immersif. Leur approche du son et de la voix, ainsi que la mise en place d'activités où nous avons pu nous mettre en scène et jouer avec l'espace, furent l'occasion d'approcher différemment des thèmes qui souvent restent envisagés de manière universitaire (le corps, l'espace, le son). Concernant la composition à laquelle nous avons participé, j'admets être partagé : l'idée est bonne, cependant il y a quelque chose à améliorer dans la mise en œuvre et l'organisation générale. La démarche a été clairement décrite comme expérimentale et je leur sais gré d'avoir essayé avec nous de construire une œuvre.

Thomas Vogel

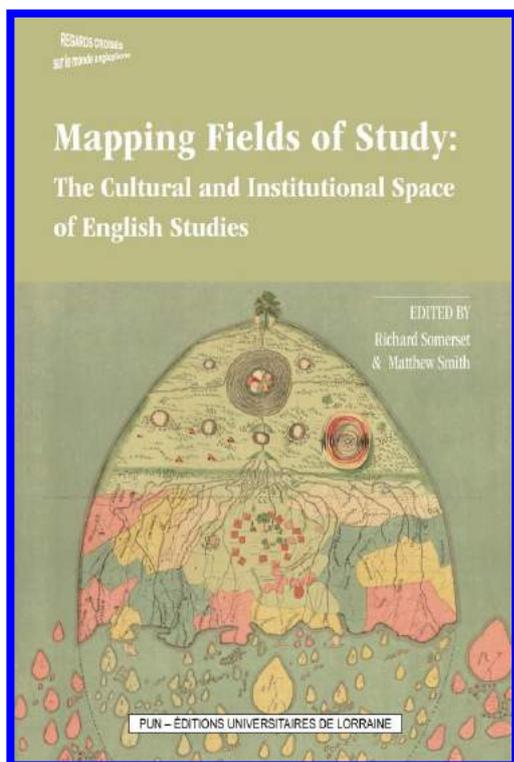


THE NEWSLETTER OF IDEA

PUBLICATIONS D'IDEA

Axe Institutionnalisation des Disciplines

Mapping Fields of Study: The Cultural and Institutional Space of English Studies



Mapping Fields of Study: The Cultural and Institutional Space of English Studies

Eds. Richard Somerset, Matthew Smith

Collection Regards Croisés sur le Monde Anglophone

Presses Universitaires de Nancy – Editions Universitaires de Lorraine

ISSN 19554583

Langues : anglais, français

IDEA members with long memories may recall the international conference held in Nancy in June 2016 under the title “Mapping Fields of Study: Renegotiations of Disciplinary Space in the English-Speaking World”. In April of this year, just shy of three years down the line, we have finally managed to rally the energies produced by that event and turn them into an ink-on-the-page publication. *Mapping Fields of Study: The Cultural and Institutional Space of English Studies* – the changed subtitle reflecting a shift towards a more discipline-specific focus – is part of the “Regards croisés sur le monde anglophone” collection at the Presses Universitaires de Lorraine. It is partly because of the shift in focus just mentioned that the book took a while to produce.

The orientation we chose arose partly because of the nature of the contributions we had available, but also as a result of discussions Matthew and I had with Josephine Guy, one of the conference’s keynote speakers. At those discussions, it was decided that it would make sense to divide the project into two parts, both focusing on English Studies, but one taking in a historical backdrop – that is this one – and another anchored exclusively in the issues facing the discipline today. The first part of this two-pronged project was always going to be easier to complete than the second, so I undertook to focus primarily on this one, while Matthew would work with Jo on the second.

The *journée d'étude* organised by Matthew, with Jo and other local and international partners, on 16 November 2018 – “Literary instruction in Britain and France: historical heritage, contemporary challenges” – was the first step towards the substantiation of this second dimension, or phase of the project. in this direction. It too has evolved, moving towards a comparative engagement with multiple national literatures, notably French and German. I feel that there is great scope for this under-exploited area, and I hope that further events building on that of November 2018 will soon be organised.

Anyone who would like to buy a copy – or to encourage a nearby university library to do so – can perform the relevant procedures here: <http://www.lcdpu.fr/livre/?GCOI=27000100485260>

THE NEWSLETTER OF IDEA

This is a contextualising study of the initial framing and subsequent shaping of 'English Literature' as an academic discipline and value-system. Normally studied in self-contained terms, the goal here is to place both the origins and the current identity of English Literature in broader thematic, institutional, national and disciplinary contexts, and so to explore the discipline's capacity to continue to occupy a defining place at the heart of the Humanities. The study is divided into three parts. The first covers the inaugural period at the end of the nineteenth century, and the networks of educational influence that gave shape to the discipline as a course of university study. The second part extends a similar questioning of origins to other distinctive national contexts: South Africa, India, and the United States. The final part is located in the present moment and questions the evolving shape of the Humanities, and role of English Studies within this family of disciplines. No simple prescriptions are offered as to future pathways, the goal being of an evaluative rather than a prescriptive nature. It is our hope that the study will give density to our understanding of the discipline's complex and changing identity by situating it in three-dimensional context, combining disciplinary breadth with chronological depth.

TABLE OF CONTENTS

Introduction: English Studies in the disciplinary constitution of the Humanities

Richard Somerset

Disciplinary construction: theoretical background from a social sciences perspective

Splitting and lumping: perspectives on the study of disciplinary formation

Philip Riley

Part 1: Disciplinary origins: networks of meaning and influence

Culture, knowledge and liberality: the demise of a unified educational ideal?

Richard Somerset

'Beaming "English" at the oppressed layers'? Henry Morley and his role in establishing English as a discipline

Matthew Smith

Victorian textual experiments in reading scientifically

Angela Dunstan

Part 2: Disciplinary alternatives: English Studies in multicultural national contexts

English Studies in South Africa: growth and challenges

Riaan Oppelt

'Their Nights and Days were Eloquent....': English Studies in India

Martina Ghosh-Schellhorn

Screening Campus Identity Politics: Cultural Studies, *Dear White People*, and the American University

Lee Flamand

Part 3: Disciplinary identity: the challenges of the 'Cultural Studies' paradigm

Les origines du courant postmoderne dans les sciences humaines

Simon Tabet

The ghost of literature: the return of the text in American Literary Studies

Thomas Constantinesco

Can pluralistic interdisciplinarity save the Humanities? A personal reflection on cultural history and textuality

Richard Somerset

List of contributors

THE NEWSLETTER OF IDEA

PUBLICATIONS D'IDEA

Axe Voix et Silence dans les Arts

Voix et silence dans les arts : passages, poïèsis et performativité



On ne saurait penser la voix sans le silence qui l'anime, l'entrelace, l'enveloppe ou la contrarie. Tel est l'objet du présent ouvrage: étudier la relation complexe qui unit voix et silence(s), dans le domaine de la littérature, du cinéma, de la musique, des arts visuels et arts vivants. L'enjeu consiste à dépasser le dualisme statique qui tend à séparer l'étude de la voix de celle du silence, et à envisager les deux termes dans une relation fluide et dynamique qui relève à la fois d'une problématique de l'oscillation et de l'entre-tissage, et d'une logique de frottements et subtils empiètements de l'un et de l'autre. Explorer les intersections et les frictions entre voix et silences invite à interroger le corps pluriel, intime, familier et énigmatique – corps physiologique, métaphorique, symbolique et poétique – qui les habite. C'est cette exploration du lieu où se joue l'articulation des voix et des silences et d'où émerge le sens que ce livre entend mettre en lumière.

Ed. Claudine Armand

Collection Regards Croisés sur le Monde Anglophone

Presses Universitaires de Nancy – Editions Universitaires de Lorraine

ISSN 19554583

Langues : français, anglais

THE NEWSLETTER OF IDEA

TABLE DES MATIERES

David LE BRETON

Avant-propos

Claudine ARMAND

Introduction

PARTIE I – EMISSION VOCALE et SILENCE : CORPS ET SOUFFLE

Giorgia BRUNO

From Silence to Voice: the Vocal Attack Beyond Metaphysics

Kathie BIRAT

‘When Breath Becomes Subversive’: The Performance Poetry of John Agard

Lucie KEMPF

Le jeu de Vera Komissarjevskaja, une voix tissée de silences

Yannick HOFFERT

Ionesco, dramaturge sonore : entre voix creuses et silences pleins

Marcin STAWIARSKI

La voix et la punition du silence

PARTIE II – CORPS ET TEMOIGNAGE

Bridget SHERIDAN

Passés en silence – passés sous silence : apparition et disparition de l’exil à travers un projet photographique

Ophélie NAESSENS

Éloge de la tension. Stratégies plastiques de la discontinuité, de la rupture et de l’absence dans les portraits parlants de plasticiens

Sophie RIEU

Au bord du moment où le silence n’est pas encore né

Christine TURGEON

La voix sourde : métaphore du silence et de la voix dans le film *Un crabe dans la tête* d’André Turpin

PARTIE III – CORPS ET FORMES ESTHÉTIQUES

Luca ESPOSITO

Quand le silence donne voix à l’art : Vilhelm Hammershøi et Maurice Maeterlinck

Hilal Zeynep AHİKALI

Voix et silences : les modérateurs de la lenteur dans les films *Il était une fois en Anatolie* et *Winter Sleep* de Nuri Bilge Ceylan

Maguelone LOUBLIER

Le film-essai : quand le *je ne sais quoi* de la voix et le *presque rien* du silence ponctuent l’image (Jean-Luc Godard, Chris Marker et Alexander Kluge)

Anne-Catherine BASCOUL

Voix(e) vers le silence, voie(x) du silence dans *Orfeo* de Richard Powers

Chloé LARMET

À l’écoute de la voix chez Claude Régy : les épaisseurs du vide et du silence

Nathalia KLOOS

Texture de *nous*. Vertiges et silences sur la piste de Yoann Bourgeois

PAROLES DE...

Stephen LANGRIDGE

Carmelo AGNELLO

Jean de PANGE

Sara LLORCA

Jean-Marie LECOMTE

Mark SAFRANKO

THE NEWSLETTER OF IDEA

PUBLICATIONS D'IDEA

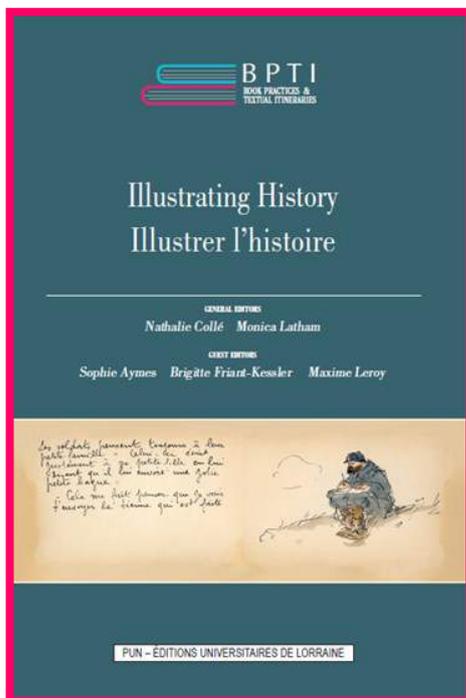
Axe Itinéraires du Texte et du Livre

Book Practices & Textual Itineraries



BPTI Volume 7

Illustrating History / Illustrer l'histoire



Nathalie Collé and Monica Latham, gen. eds and dirs. Sophie Aymes, Brigitte Friant-Kessler and Maxime Leroy, guest eds. *Illustrating History / Illustrer l'Histoire*. Vol. 7. Collection *Book Practices & Textual Itineraries*. Nancy: PU de Nancy – Éditions Universitaires de Lorraine, 2019. 252 pages. ISBN 978-2-8143-0525-0.

<http://www.lcdpu.fr/livre/?GCOI=27000100202580>

L'illustration comme champ d'étude a connu des évolutions importantes, et s'est notamment départie de la vision traditionnelle selon laquelle une image n'avait pour fonction que celle d'accompagner ou de décorer un texte, souvent littéraire. Or illustrer, ce n'est pas

seulement orner ou embellir la littérature ; c'est aussi offrir un commentaire sur le texte, ou un « contre-texte » iconographique (un peu à la manière du contrepoint en musique), pour reprendre l'idée de Michael Steig : « an iconographic counter-text that does not decorate the written text in a servile fashion but comments on it » (Steig, jaquette).

Ce volume a pour thème les relations entre illustration et histoire. Il se situe au carrefour des études sur l'image et du discours sur/de l'histoire, deux disciplines en constante évolution, tant en Europe qu'aux États-Unis. L'émergence des *cultural studies* et des études texte-image, notamment influencées par les *visual studies*, a modifié la façon dont les historiens perçoivent et analysent les « usages du visuel » (Granger 121). En France, les essais rassemblés dans des ouvrages tels que *À quoi pensent les historiens ?* (2013) et *Quelle est la place des images en histoire ?* (2008) témoignent de ce changement. Nous avons d'ailleurs collaboré avec des historiens pour préparer cet ouvrage, et nous les remercions de leurs éclairages.

Comme le montrent ici Rosemary Mitchell et Richard Somerset, les études sur l'illustration demeurent subordonnées à plusieurs disciplines. Cependant, diverses approches ont prouvé au cours des dernières décennies que l'illustration comme objet culturel et visuel dépasse le cadre du livre imprimé, qu'il soit littéraire ou scientifique, en même temps que le médium qui fait se rencontrer histoire et illustration change au gré des réinterprétations du passé. Illustrer l'histoire, en ce sens, n'est qu'une façon parmi d'autres de réinventer ou de revisiter le passé et « son incurable diversité », selon la formule de Krzysztof Pomian citée dans la présentation de la revue *Écrire l'histoire* (s.p.), qui permet d'appréhender les mécanismes à l'œuvre derrière les changements culturels, esthétiques et historiographiques. Dans ce même texte de présentation, les éditeurs d'*Écrire l'histoire* expliquent ainsi leur démarche : « raconter [l'histoire], la peindre, la filmer, la jouer, la chanter, ou encore la figurer, défigurer, configurer, reconfigurer – et ainsi toujours la penser, la repenser dans la manière dont elle *s'écrit*. S'écrivant, elle réengage à chaque fois la question de son sens, mais aussi de ses domaines » (s.p.).

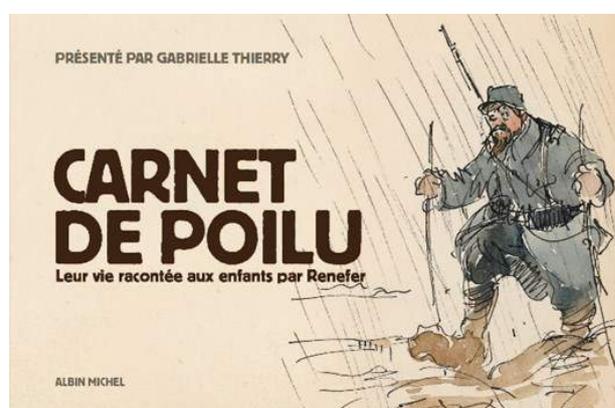
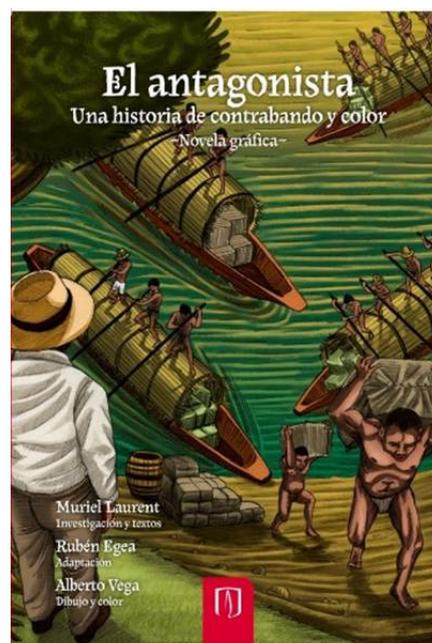
THE NEWSLETTER OF IDEA

L'illustration sous ses différentes formes d'expression graphiques et picturales s'est transformée au fil du temps. Ce volume est de ce fait l'occasion d'opérer un retour sur de nombreuses pratiques illustratives et techniques artistiques, et sur divers modes de médiation de l'histoire par l'image. L'impact grandissant de formats graphiques (bande dessinée, multimédia) nous amène à constamment réévaluer ce que signifie « illustrer l'histoire ». Les artistes-illustrateurs sont pris dans des temporalités différentes, mais non exclusives, et, pour reprendre le terme de Carlo Ginzburg, se frottent à des formes d'« étrangeté » (séparation, éloignement, aliénation) qui prennent leur source dans une perception à la fois individuelle et collective de ce qu'est le passé, ou plutôt des manifestations d'une pluralité de passés. Dans le présent recueil, chaque artiste dont la pratique est étudiée s'empare du couple passé/présent comme un prisme visuel dans lequel une multiplicité de récits historiques et d'histoires s'imbriquent, se succèdent, s'étoffent ou au contraire s'effacent, selon des dynamiques esthétiques, historiographiques et épistémologiques propres, mais auxquelles l'acte d'illustrer, dans son sens premier de « mettre en lumière », participe toujours d'une manière ou d'une autre.

L'ensemble des articles réunis ici propose ainsi un panorama à la fois multiple et singulier de la manière, ou plutôt des manières d'écrire l'histoire en images. Étant donné l'évolution des différents moyens et supports d'expression du passé, ces contributions révèlent en filigrane une micro-histoire de l'imprimé, des estampes à la peinture, en passant par la photographie et la bande dessinée. Et parce que la chronologie est l'une des bases du récit historique, nous avons choisi de présenter les articles de ce volume selon cet ordre, en commençant par ceux qui traitent des illustrations de la fin du dix-huitième siècle pour finir par ceux qui présentent et analysent des dessins relatifs aux deux guerres mondiales.

À travers les contributions réunies ici, on perçoit enfin de nombreux signes de contact et de porosité entre différentes formes de récit et histoire : théâtre et histoire, roman d'aventures et histoire, lettres privées et histoire, ou encore poésie et histoire. L'analyse des différents modes de mise en image ou mise en scène

du récit historique sur la page ou la toile montre qu'il y a de multiples enjeux et contraintes à la manière de dessiner ou de peindre le passé ; elle montre aussi que chaque médium est riche de possibilités, et que chaque artiste, par la médiation du ou des modes d'expression artistique choisi(s), est non seulement un illustrateur mais aussi un passeur d'histoire(s)/Histoire.



THE NEWSLETTER OF IDEA

TABLE OF CONTENTS

Introduction 7

La scène historique française à la fin du XVIII^e siècle : de l'illustration à l'incarnation

Thibaut JULIAN, Université Paris–Sorbonne, Université de Valenciennes, EHESS, CRH 15

Defending Russia: Illustrated Narratives of the Patriotic War of 1812

Andrew M. NEDD, Savannah College of Art and Design 31

Une image de la division : les illustrations des Histoires de la Révolution française par Auguste Raffet, Tony Johannot et Ary Scheffer en 1834

Margot RENARD, Université Grenoble–Alpes 53

Illustrated 'Histories of England' for Children in the late Victorian and Edwardian periods

Richard SOMERSET, Université de Lorraine 75

L'événement et l'intime : histoire(s) de l'Antiquité dans la peinture de la seconde moitié du XIX^e siècle

Yannick LE PAPE, Musée d'Orsay, Paris 101

Towards an Anatomy of Nineteenth-Century Historical Illustration? On Dissecting Pictures of the Past

Rosemary MITCHELL, Leeds Trinity University 125

Illustrer l'infâme : les représentations d'Henri III comme roi sujet de vices et de perversions dans l'imagerie populaire français des XIX^e et XX^e siècles

Mathieu MERCIER, Université de Valenciennes et du Hainaut Cambrésis 149

Correspondances illustrées, ou lorsque Renefer témoigne de la guerre

Gabrielle THIERRY, Présidente de l'Association Renefer et artiste peintre 169

Graphisme et photomontages dans l'*Almanach ouvrier et paysan* (1925-1939) : la construction visuelle d'une identité communiste

Max BONHOMME, Université Paris–Nanterre, Labex Arts–H2H 185

Landscapes of War in Edward Ardizzone's Illustrated Diary and Artistic Productions: The Political and Pictorial Landscapes of the Second World War

Julie LEBLANC, University of Toronto 203

Un projet universitaire : une bande dessinée pour une autre vision de l'histoire colombienne,

Muriel LAURENT, Universidad de Los Andes, Bogotá 225

List of Contributors 247

Guest Editors 251

Publication Directors & General Editors 252

BPTI 7 is on Twitter (18 April 2019)!



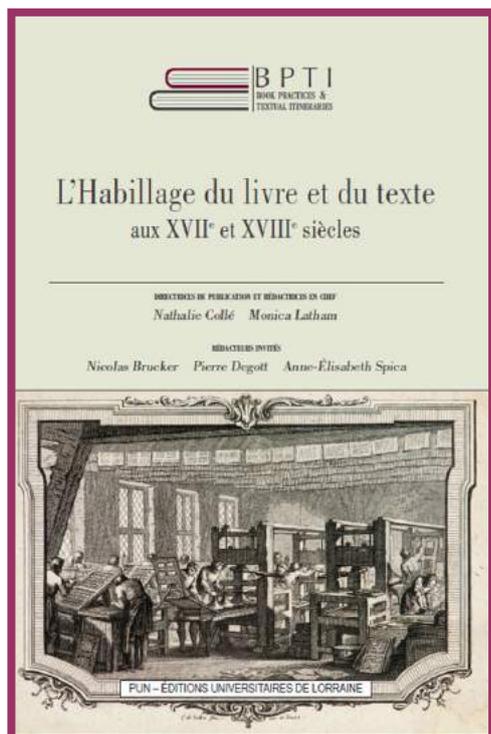
THE NEWSLETTER OF IDEA

BPTI Volume 9

Habillage du livre et du texte aux XVII^e et XVIII^e siècles

Nathalie Collé et Monica Latham, éd. gén. et dirs. Nicolas Brucker, Pierre Degott et Anne-Élisabeth Spica, éd. invit. *Habillage du livre et du texte aux XVII^e et XVIII^e siècles*. Vol. 9. Collection *Book Practices & Textual Itineraries*. Nancy: PU de Nancy – Éditions Universitaires de Lorraine, 2019. 201 pages. ISBN 978-2-8143-0540-3.

<http://www.lcdpu.fr/recherche/index.cfm?fa=recherche&searchtext=Book+Practices+%26+Textual+Itineraries&x=8&y=7>



Comme l'a écrit Gérard Genette, « [le] texte se présente rarement à l'état nu » (*Seuils* 7) ; il est le plus souvent accompagné d'un paratexte, « ce par quoi un texte se fait livre et se propose comme tel à ses lecteurs, et plus généralement au public » (Genette 7-8). Si le livre est fait pour être consommé, et si cette consommation en fait la richesse, le contenu informatif ou l'intérêt esthétique ne prend toute son épaisseur qu'au terme d'un parcours, ondoyant et variable, d'éléments verbaux (titre, dédicace, préface, notes, index, etc.) et non

verbaux (image de couverture, frontispice, illustrations, etc.) qui « l'entourent et le prolongent [...] pour le *présenter*, au sens habituel de ce verbe, mais aussi en son sens le plus fort : pour le *rendre présent*, pour assurer sa présence au monde, sa 'réception' et sa consommation » (Genette 7). Il paraît ainsi essentiel à tout chercheur qui s'intéresse au livre et au texte de dépister et d'analyser ces « seuils » ou ces « vestibules » qui, pour Jorge Luis Borges, « offre[nt] à tout un chacun la possibilité d'entrer, ou de rebrousser chemin » (Genette 8) devant un livre ou un texte, ces éléments « périphériques » (Philippe Lane, *La Périphérie du texte, passim*) qui « parlent au lecteur *avant* le texte lui-même » (Hubert Nyssen, *Du texte au livre, les avatars du sens* 31), cette « frange du texte imprimé qui, en réalité », écrit Philippe Lejeune, « commande toute la lecture » (*Le Pacte Autobiographique* 45).

La métaphore du vêtement est d'un emploi banal aux XVII^e et XVIII^e siècles pour désigner la reliure, entendue comme l'enveloppe de peau qui maintient ensemble les cahiers imprimés tout en protégeant par les plats l'ensemble du livre. Mais l'habillage du livre et du texte ne se limite pas à son enveloppe. Comme la mode vestimentaire, il est en perpétuelle transformation : « [l]es voies et moyens du paratexte se modifient sans cesse selon les époques, les cultures, les genres, les auteurs, les œuvres, les éditions d'une même œuvre » (Genette 9). Sans doute les XVII^e et XVIII^e siècles en offrent-ils un foisonnement particulièrement digne d'intérêt dans les aires francophones et anglophones. La période moderne est en effet le moment d'un intense développement éditorial : les capitales comme les centres provinciaux – ainsi Lyon, Rouen et Troyes pour la France, ou Oxford, Cambridge, Cantorbéry, Dublin et Édimbourg pour les îles Britanniques – dépassent dès la fin du XVI^e siècle les grands berceaux d'imprimerie que furent les foyers italiens ou germaniques. Le nombre croissant des lecteurs appelle une circulation à l'échelle européenne de plus en plus importante numériquement, ainsi que la traduction, en particulier des textes littéraires, cette circulation s'accompagnant d'une part, de l'expansion de la contrefaçon, avec tous les maquillages qu'elle impose, et d'autre part, de la variété des formats comme de la qualité matérielle des exemplaires pour un même titre.

THE NEWSLETTER OF IDEA

Le goût de la collection chez les amateurs stimule à la fois la production du livre d'apparat et le luxe des reliures. François Chauveau illustre les romans précieux du Grand Siècle, les poèmes héroïques, les œuvres dites classiques. Le frontispice gravé connaît un extraordinaire développement au XVII^e siècle : l'illustration affirme sa place dans l'espace du livre, tandis que la page de titre devient pour le maître typographe la vitrine où il expose pour un même titre. Le goût de la collection chez les amateurs stimule à la fois la production du livre d'apparat et le luxe des reliures. François Chauveau illustre les romans précieux du Grand Siècle, les poèmes héroïques, les œuvres dites classiques. Le frontispice gravé connaît un extraordinaire développement au XVII^e siècle : l'illustration affirme sa place dans l'espace du livre, tandis que la page de titre devient pour le maître typographe la vitrine où il expose son savoir-faire. Le système de protection des écrivains, sans droits d'auteur juridiquement établis, ne peut que pousser à la production toujours plus encomiastique d'éloges et de dédicaces. La demande exponentielle d'illustration au XVIII^e siècle, comme la massification et la diversification des circuits de production imprimée, ouvre directement à l'industrie du livre telle qu'elle s'engage à partir des années 1780-1800. Il n'est pas indifférent à ce titre que le passage du XVIII^e au XIX^e siècle coïncide, en France au moins, avec l'étatisation du système scolaire et l'institution pédagogique des « classiques », de même qu'avec le développement d'une ecdotique des Modernes : non seulement Virgile ou Cicéron, mais Molière, Voltaire ou Shakespeare.

Du point de vue de sa matérialité, le livre aux XVII^e et XVIII^e siècles est le produit d'une somme de savoir-faire, que nous regroupons sous l'appellation des *arts du livre*, et qui inclut le travail du papetier, du typographe, du dessinateur, du graveur, de l'imprimeur, du relieur, du doreur. L'époque voit le passage du bois au cuivre dans l'illustration, avec le succès de la taille douce, dont la finesse et la subtilité sont sans égal ; du noir au blanc dans l'effet visuel de la page, les marges gagnant peu à peu sur la zone du texte ; tandis que tissus et cuirs dans la reliure permettent des ornements les plus sophistiqués. Le livre se transforme, suivant

fidèlement les évolutions du goût et des esthétiques. La reliure se calque sur les styles architecturaux : les décors type semis ou fanfare font écho au style rococo, tandis que la sévérité du décor à la Duseuil annonce le style néoclassique. Comme l'illustration, du frontispice aux culs de lampe, la typographie suit la même évolution. Les Didot à Paris, William Caslon et John Baskerville à Londres ou Bodoni à Parme imposent des caractères aux lignes pures, à l'élégance distinguée. Les illustrateurs s'emparent du livre pour y exercer leurs talents.

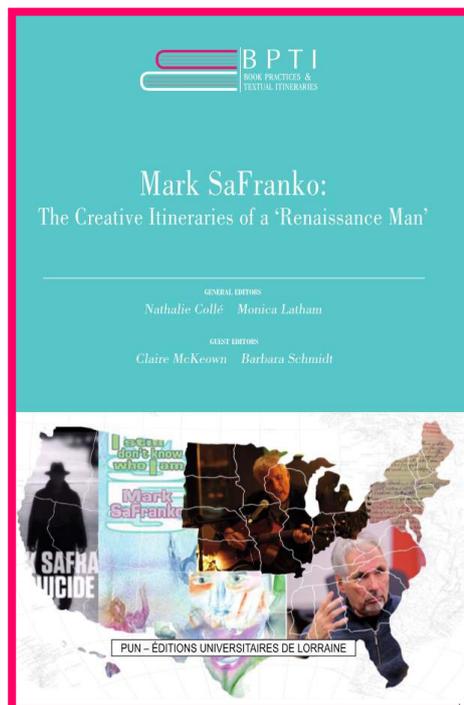
Les articles réunis ici, issus du colloque annuel « Jeunes chercheurs » qui s'est tenu à Metz les 22 et 23 septembre 2017, sous l'égide de la Société Française des Études du Dix-huitième Siècle, de la SÉAA XVII-XVIII et de la Société d'Étude du XVII^e siècle, rendent compte de la diversité des approches possibles dès lors que l'on s'intéresse aux « particularités de l'épistémè éditoriale » (Nyssen 21) des aires et de la période retenues dans les domaines de la littérature, de l'histoire, de l'art, de l'histoire des idées et des mentalités. Pour la commodité du lecteur, elles se déploient dans l'espace de ce livre selon trois grands mouvements, du vêtement de sortie (habillage par la traduction), aux parures (habillage par les arts du livre), aux tenues de toutes les circonstances qui permettent d'affronter tous les temps (habillage par l'édition).

Ce volume « Jeunes chercheurs » est ainsi consacré aux spécificités du monde éditorial des aires anglophones et francophones aux XVII^e et XVIII^e siècles, à la croisée des intérêts actuels et stimulants de la recherche en littérature, histoire, histoire du livre, de l'édition, de l'art, mais aussi des idées et des mentalités. Elles y sont abordées par le biais, original, de « l'habillage » du texte et du livre : paratextes lisibles et visibles, traduction, ornementation et reliure, transformation et adaptation à des horizons de réception différents dans le temps et l'espace. L'ouvrage est destiné à un public d'enseignants-chercheurs et d'étudiants (Master, Doctorat) élargi aux amateurs de livres.

THE NEWSLETTER OF IDEA

TABLE DES MATIÈRES

Introduction	7	De l'« habillage » dramatique aux « paratextes sans texte » : recueils imprimés de prologues théâtraux au début du XVII ^e siècle	Flavie KERAUTRET	167
HABILLAGE PAR LA TRADUCTION				
La fortune du <i>parergon</i> de <i>Gulliver's Travels</i> de Jonathan Swift au XVIII ^e siècle en France : rhabiller Gulliver	21	Un tissu du texte : les « structures encadrantes » dans le second XVII ^e siècle	Christophe SCHUWEY	183
Habiller <i>La Galatea</i> de Cervantes: Jean-Pierre Claris de Florian et le roman pastoral dans la décennie pré-révolutionnaire	37	Auteurs		197
Tobias BERNEISER		Rédacteurs invités		199
La <i>Préface</i> de l'abbé Bonnet à la traduction des <i>Œuvres</i> de Métastase	51	Directrices de publication & Rédactrices en chef		201
Massimo SCANDOLA		BPTI Volume 11		
La traduction du <i>Voyage autour du monde</i> de L. A. de Bougainville par J. R. Forster	63	Mark SaFranko: The Creative Itineraries of a 'Renaissance Man'		
Erik STOUT		Nathalie Collé and Monica Latham, gen. eds and dirs. Claire McKeown and Barbara Schmidt, guest eds. <i>Mark SaFranko: The Creative Itineraries of a 'Renaissance Man'</i> . Vol. 11. Collection <i>Book Practices & Textual Itineraries</i> . Nancy: PU de Nancy – Éditions Universitaires de Lorraine, 2019. 276 pages. ISBN 978-2-8143-0537-3.		
Les dieux écrivent-ils en italiques ? Typographie et mise en livre de pièces en vers et en prose	79	http://www.lcdpu.fr/livre/?GCOI=27000100963640		
Miriam SPEYER				
Au seuil du livre militaire : les frontispices des traités de fortification comme portes d'entrée sur l'art de la guerre	93			
Delphine SCHREUDER				
L'habit fait-il le livre ancien ? Reliures et éditions classiques chez les bibliophiles français du XIX ^e siècle	119			
Marine LE BAIL				
HABILLAGE PAR L'ÉDITION				
Éditer le Grand Siècle au XVIII ^e siècle : remarques sur les choix (ortho)graphiques de quelques éditeurs	133			
Simon GABAY				
Déshabiller l' <i>Almanach</i> pour rhabiller le <i>Traité de la science iconologique : non nova, sed nove ?</i>	149			
Chloé PERROT				



THE NEWSLETTER OF IDEA

Entre octobre 2018 et janvier 2019, Mark SaFranko, auteur, peintre et musicien américain du New Jersey, a été le premier auteur en résidence à l'Université de Lorraine, site de Nancy. Pendant sa résidence, Mark SaFranko a participé, à Nancy et dans la région Grand Est, à de nombreux événements auprès du public scolaire et universitaire, ainsi que du grand public. Ce recueil donne quelques aperçus de ces événements et montre diverses facettes du travail entrepris durant cette période de résidence très active : entretiens sur la production littéraire de Mark SaFranko et la réception critique de celle-ci, projets de traduction personnels ou collectifs de ses œuvres, exposition d'aquarelles autour de la thématique de l'autoportrait. Ces divers fragments créatifs permettront aux lecteurs de ce volume d'appréhender la personnalité chaleureuse et ouverte d'un artiste aux multiples talents, qui nous livre des témoignages directs de son expérience et une réflexion sincère sur la pratique de ses arts.

TABLE OF CONTENTS

Preface	11
Introduction	25

AUTHORIAL TESTIMONIES

The Strange Odyssey of an American Writer	
Mark SAFRANKO	31
My Works in Progress	
Mark SAFRANKO	49
On Revising <i>Amerigone</i>	
Interview with Monica LATHAM	79
Voices and Silence	
Mark SAFRANKO	93

TRANSLATIONS

Un auteur américain à La Dragonne : défi ou imposture ?	
Olivier BRUN	123

Traduire sans nuire	
Annie BRUN	123
Challenging the Myth of the Lonesome Translator: Towards a Collaborative Translation of Mark SaFranko's <i>The Suicide</i>	
Barbara SCHMIDT	137
Rencontre entre Philippe Claudel et Mark SaFranko: autour de la traduction	
Philippe CLAUDEL, Mark SAFRANKO, Céline SABIRON	155
"Something Happened"	
Mark SAFRANKO	171
"Un incident"	
Mark SAFRANKO, trad. Barbara SCHMIDT	181

RECEPTION

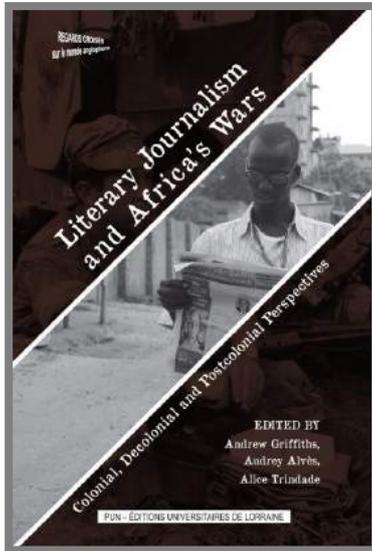
Writing Crime Fiction Today: Old Constraints, Contemporary Challenges, Future Perspectives	
Interview with Estelle JARDON	189
Gender, Genre, and Narrative Technique in Mark SaFranko's <i>The Suicide</i>	
Heather DUERRE HUMANN	203

PORTRAITS OF THE ARTIST

Portraits of the Self	
Mark SAFRANKO	223
ARIEL Portrait	
Mark SAFRANKO	245
A Literary and Musical Portrait of the Artist	
Interview with Estelle JARDON	251
I Still Don't Know Who I Am	
Mark SAFRANKO	257
Mark SaFranko's Bibliography	259
List of Contributors	271
General and Guest Editors	275

THE NEWSLETTER OF IDEA

Collection Regards Croisés sur le Monde Anglophone



Literary Journalism and Africa's Wars: Colonial, Decolonial and Postcolonial Perspectives

Eds. Andrew Griffiths, Audrey Alvès, Alice Trindade

Collection Regards Croisés sur le Monde Anglophone

Presses Universitaires de Nancy – Editions Universitaires de Lorraine

Mars 2019

ISSN 19554583

Langues : anglais, français, portugais

This collection of essays explores ways in which early and late examples of literary journalism from England, France, Spain, Portugal and the United States interpolate the aesthetics of war reporting on various fronts and at divergent times in Africa's history, both reproducing and deconstructing the widespread colonial discourse that lies behind nearly every war, campaign, coup, assassination and pogrom that has scarred the continent over the past century. Although often a product of that colonial discourse, the literary journalism examined in this collection was motivated at least in part by the desire to expose the power imbalances that upheld it. Among the primary sources included in this volume are texts by Henry Morton Stanley, Ramón J. Sender, Martinho Simões, Frederick Forsyth, Kurt Vonnegut, Ryszard Kapuscinski, Philip Gourevitch, Jean Hatzfeld and a host of foreign correspondents from *Le Monde*. Incorporating a wide range of international critical perspectives, this book assesses the impact literary journalism has had on various nations' literary war reporting emanating from colonialist

and postcolonialist conflicts and how those stories might help to reconfigure certain historical legacies, journalistic heuristics and literary representations of Africa in the 21st century. By presenting excerpts from several primary sources alongside a contextual gloss and a scholarly essay, the collection highlights the varied effects produced when literary techniques were fused with factual war reporting.

TABLE OF CONTENTS

Table of Illustrations

General Introduction to the ReportAGES Series

Andrew Griffiths – Introduction

Henry Morton Stanley – *Excerpts*

Andrew Griffiths – An Anglo-American Encounter in Africa: Henry M. Stanley in Abyssinia, 1868

La Unión Ilustrada Excerpts

Juan Antonio García Galindo, Antonio Cuartero Naranjo – The Moroccan War in the Spanish Illustrated Magazine *La Unión Ilustrada*: Between Photojournalism and Literary Journalism, 1909–1927

Ramón J. Sender – *Excerpt*

José María Lozano Maneiro – Mensonge journalistique et vérité romanesque : Trois regards espagnols sur la guerre du Maroc

Martinho Simões – *Excerpt*

Alice Trindade – Outsiders Looking In: Early Days of the Angolan Wars in *Diário de Notícias*

Frederick Forsyth – *Excerpt*

Christopher Griffin – “A People Betrayed,” Forsyth, Vonnegut and Literary Journalism as Criticism of British and American Policy in Biafra

Ryszard Kapuscinski – *Excerpts*

Aleksandra Wiktorowska – Ryszard Kapuscinski, *Integrating Reporter*: Towards His Africa and His Particular Way of Writing

Philip Gourevitch – *Excerpt*

Juan Domingues – “O Jornalismo Literário e a dor na terra esquecida”

Patrick Deville and Jean Hatzfeld – *Excerpts*

Ivan Gros – Métaphores guerrières sous pression africaine : À la recherche des métaphores d'exception dans la presse couvrant les grands conflits africains

Contributors' Notes

THE NEWSLETTER OF IDEA

Activités des membres d'IDEA

(décembre – juin 2019)

Dans le cadre du projet ARIEL, **Claudine Armand** a mené un entretien avec Mark SaFranko, qui a récemment été publié dans la revue en ligne MIRANDA. Cet entretien porte sur le travail plastique de l'auteur américain, ses aquarelles et en particulier ses auto-portraits. Le titre de l'entretien est « Piecing the Puzzle Together: An Interview with Writer and Artist Mark SaFranko ».

Since last January, **John S. Bak** has published one article and one interview: “Edwina Williams’s Private Diary, 1930–1940: Edited with a Commentary,” *Tennessee Williams Annual Review* 19 (Mar. 2019): 7-32; and “In Interview with American Playwright Mark SaFranko,” *Miranda* 18 (2019), online at <https://journals.openedition.org/miranda/18160>. He was also invited to speak on two panels at the 33rd Tennessee Williams/New Orleans Literary Festival in March: “Fact Checking and Myth Busting in the World of Tennessee Williams” and “Hot Off the Press: New Work on Tennessee Williams.” Also in March, he submitted an ANR (PRCI) project, JorLit : “Du reportage au Jornalismo Literário: une historiographie des influences françaises sur le journalisme littéraire brésilien”, which joins three French research centers and four Brazilian universities. His research project CRONICA, “Comparative Reportages: An Ontology of French Narrative Journalistic Influences and Dialogue in Chile and Argentina,” awarded a three-year grant funded by ECOS Sud (France) and CONICYT (Chile), initiated its first-year work packages. And in May, he signed a contract with Routledge to co-edit the book *Routledge Companion to World Literary Journalism* (2022).

Vanessa Boulet a participé au premier symposium du GIS EIRE en janvier 2019 sur les droits de l'homme et les diasporas, ainsi qu'au colloque « Irlande du Nord : 20 ans de paix et de réconciliation ? » à l'Université de Caen en mars 2019. Elle a collaboré à la création d'une revue nationale des formations LEA qui développera des articles de chercheurs et de professionnels sur des thématiques précises. Elle présentera le projet de la revue lors du Congrès de l'Association nationale des LEA (ANLEA) à Saint-Etienne en juin 2019, avec Sophie Gondolle, de l'Université de Brest.

Antonella Braidà has been awarded, with Alan Rawes (University of Manchester), the 2019 ESSE Collaborative Project Workshop Scheme to organize a meeting at Catania University for the project “Interdisciplinary

International Knowledge Networks Britain and Italy 1785-1832”. The project involves 15 colleagues from France, the UK, Italy, Greece and the Czech Republic. She has recently published two articles: “Mme de Staël’s Influence on Percy Bysshe Shelley and Mary Wollstonecraft Shelley: Empowering Women’s Politics through Literature”, *Keats-Shelley Review* 33.1 (2019, forthcoming) and “Nature, the Picturesque and the Sublime in Mary Wollstonecraft’s Shelley’s Travel Narratives”, *Hungarian Journal of English and American Studies* 24.2 (Fall 2018): 415-30.

Since December 2018, **Marilyne Brun** has presented a paper entitled “Consensus and Dissensus in the Australian Museum’s First Australians Galleries” at the first biennial conference organised by the SEPC (Société d’Études des Pays du Commonwealth), which took place in Lille in January 2019. Marilyne has also continued work on her research project on theorisations of race in Australia and South Africa.

Nathalie Collé just finished editing, with guest editors Nicolas Brucker, Pierre Degott and Anne-Elisabeth Spica, volume 9 of *Book Practices & Textual Itineraries, L’Habillage du livre et du texte aux XVII^e et XVIII^e siècles*, which will be coming out very soon. She is now preparing, with co-editors Sophie Aymes, Brigitte Friant-Kessler and Maxime Leroy, volume 10 of the collection, which will be devoted to *Illustrating Identity/ies*. She has been co-organising the next Illustratio conference, which will be held at the University of Burgundy, Dijon, on 10th-11th October 2019 and will be devoted to “Illustration and Adaptation”. She has also been preparing a panel entitled “Navigating Seas, Rivers and Lakes in Book Illustration” for the 12th international AIERTI (Association Internationale pour l’Étude des Rapports entre Texte et Image) / IAWIS (International Association of Word and Image Studies) conference, which will take place in July 2020 at the University of Luxembourg and will be devoted to “Sea and Water in Word and Image”. She just finished designing and editing the 25th issue of *The Recorder, the newsletter of the International John Bunyan Society* (Spring 2019). Last March, she invited Isabelle Le Pape, curator at the Bibliothèque nationale de France, to give a talk on “Conserver les littératures anglophones contemporaines dans leur diversité”, on the *CLSH* in Nancy. In April, she was invited to participate in a symposium devoted to “The Birth of the English Novel”, which was organised by the BnF in Paris. The title of her presentation was “Le roman anglais entre l’Angleterre et la France au XVIII^e siècle : diffusion, réception et illustration de quelques œuvres de Defoe, Swift, Richardson et Fielding”.

THE NEWSLETTER OF IDEA

Laura Davidel has published an article entitled “Orphans of ticking time: Armand’s Experience of Immortality as Duration and Desynchronization in Anne Rice’s *The Vampire Chronicles*”, in *Aeternum: The Journal of Contemporary Gothic Studies* (Vol. 5, Issue 2, 2018). Her book review of Heide Crawford’s *The Origins of the Literary Vampire* was published in *Studies in Popular Culture* (Issue 41, Vol. 1 Fall ‘18). She served as a reviewer for the Society for the Study of American Women Writers’ panels at the 2019 ALA Convention in Boston.

Pierre Degott est intervenu au cours de ce semestre dans le cadre de plusieurs colloques à Leeds, Mulhouse, Metz et Hambourg. Il y a présenté des travaux sur des sujets aussi différents que la traduction vers l’anglais de l’opérette viennoise, le traitement de la figure de la poétesse Sapho dans l’opéra du 19^e siècle, le sort des opéras et des oratorios de Haendel dans l’Allemagne nazie ou encore l’auto-référentialité des textes mis en musique dans l’Angleterre du début du 18^e siècle. À Reims, il a été invité par la MSH afin d’intervenir dans le cadre d’une table ronde consacrée à l’Europe. Il a également participé au jury d’habilitation d’un collègue comparatiste relevant de la 10^e section du CNU.

Jeremy Filet has continued his role as Associate Lecturer in the department of History, Politics & Philosophy at Manchester Metropolitan University, and as social media and editorial assistant for HIVE, The Postgraduate Journal of the Faculty of Arts and Humanities. He has helped to publish the second issue of the Journal (also available online at https://issuu.com/hpp_manmet/docs/hive_volume_ii_issue_ii). On 18th-19th January, he participated in the *GIS EIRE* “diasporas irlandaises”, and presented a paper: “From Nepotism to Integration: The settlement of an Irish Diaspora in the Duchy of Lorraine (1697-1766?)”. He published one DVD review for the *British Society of Eighteenth-Century Studies* entitled “Make Britain Great... and Stuart again!” *The Stuarts & The Stuarts in Exile. The Story of Britain’s Greatest & Longest-Ruling Dynasty* (<https://www.bsecs.org.uk/criticks-reviews/the-stuarts-and-the-stuarts-in-exile-bbc-dvd/>). For the 2019 first issue of the *Court Historian* (Volume 24), he reviewed Edward Corp’s Monograph, *Sir David Nairne: The Life of a Scottish Jacobite at the Court of the Exiled Stuarts* (Peter Lang, Oxford, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Wien, 2018) under the title “The best-known unknown Jacobite” ([https://](https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/14629712.2019.1579423)

www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/14629712.2019.1579423). The Postgraduate Arts & Humanities Centre of Manchester Metropolitan University awarded him a research bursary to attend the 8th Kings and Queens Conference (University of Catania, 24th-27th June) and present his paper “Regno ergo Resilio: The Old Pretender’s court in Lorraine and the 1715 Jacobite Rebellion”.

Bartholomew Hulley has written the following article: “The Inner Bartholomew Hulley Voice and the Inner Ear of the Comics Translator”, which will be published in *Les Traducteurs de Bande Dessinée / Translators of Comics*, edited by Véronique Béghain and Isabelle Licari-Guillaume (Pessac: Presses Universitaires de Bordeaux, forthcoming in 2019).

Avec Claire McKeown et Barbara Schmidt, **Monica Latham** a co-édité le volume 11 de la collection *Book Practices & Textual Itineraries*, dédié à Mark SaFranko, l’auteur en résidence à l’Université de Lorraine d’octobre 2018 à janvier 2019. Il est intitulé *Mark SaFranko: The Creative Itineraries of a ‘Renaissance Man’* et vient de paraître aux PUN. Avec Claire McKeown, elle a co-écrit l’introduction à ce volume (25-27). Monica y a aussi réalisé une interview avec Mark SaFranko : « Revising *Amerigone*: Interview with Mark SaFranko » (79-92). Avec Caroline Marie (Université Paris 8) et Anne-Laure Rigeade (Sciences-Po Reims), Monica co-organise le colloque international et interdisciplinaire « Recycling Woolf » en collaboration avec la Société d’Études Woolfiennes, la Italian Virginia Woolf Society et l’Institut des Textes et des Manuscrits Modernes. Le colloque aura lieu à l’Université de Lorraine, sur le CLSH de Nancy, les 27-29 juin 2019.



THE NEWSLETTER OF IDEA

Vasilica Le Floch a été invitée pour une conférence à l'Université de Haute-Alsace dans le cadre du Master Traductions scientifiques et techniques. La conférence, intitulée « L'alignement de termes : méthodes et cas pratiques », a eu lieu le 6 mars 2019 et a réuni les étudiants du Master TST, des enseignants ainsi que des traducteurs professionnels. Vasilica prépare actuellement une journée d'étude intitulée « Traduction et féminisation de la langue française » qui aura lieu le 27 septembre 2019 à l'UFR ALL Metz ; elle est organisée en collaboration avec la Représentation de la Commission européenne en France (Antenne de la direction générale de la traduction) et l'ESIT (École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3). En parallèle, Vasilica Le Floch travaille avec l'Institut Européen d'Écologie et l'association Écrans des mondes à la préparation d'un projet de traduction de sous-titres, pour la deuxième édition du Festival international du film de la transition écologique, qui aura lieu en novembre 2019 à Metz.

Chloé Lucidarme termine actuellement sa thèse consacrée aux pièces en un acte de début de carrière d'Eugene O'Neill. Son article intitulé « "They're lowering the boats! She is lost! She is lost!": Maritime Disasters and Onomastics in Eugene O'Neill's Early One-Act Plays » a été publié dans la *Eugene O'Neill Review* (39.2, 2018 : 270-78), tout comme sa recension du dernier ouvrage de Kurt Eisen, *The Theatre of Eugene O'Neill: American Modernism on the World Stage* (313-15). Cet ouvrage a également donné lieu à une seconde recension (*New Theatre Quarterly*, 35.1, 2019 : 91-92).

Céline Sabiron, together with Master's students Léa Koves and Vincent Thiery, has carried on working on the "Prismatic Jane Eyre" project led by Prof. Matthew Reynolds (Oxford, UK) and Dr. Sowon S. Park (UCSB, USA). They have gathered data to feed into the project website, which is to be made public on June, 14th 2019, and have each written an individual chapter which will fit into the open-access book to be published in 2020. Various digital maps showing the circulation of *Jane Eyre* or its various book covers published around the world have been created by digital humanities expert Marie Curie and postdoctoral researcher Dr. Giovanni Pietro Vitali. As a result of this long-term collaboration, the research partnership between the Oxford Comparative Criticism and Translation centre of the University of Oxford and IDEA of the Université de Lorraine has been officially established and signed. Céline published two articles this semester: "Pichot and Scott's Parrot: A Fabulous

Tale of Parroting and Pirating", *Studies in Scottish Literature*, Special issue on "Reworking Walter Scott" 44.2 (Spring 2019) and "Walter Scott's Portable Borderland: The Example of *Anne of Geierstein* (1829)", *Borders and Spaces in the English-Speaking World*, RANAM, 52 (2019).

Trois articles de **Yann Tholoni** ont été publiés sur cette période : « 'P(o)et Shop': Louis MacNeice's allegorical poetics in *The Burning Perch* », in *Memoranda to MacNeice. New Readings*, eds. Anne Goarzin et Cliona Ní Ríordáin (Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2019 : 153-165) ; « The Reception of William Blake in France: Literature and the Visual Arts », qui est le troisième chapitre de *The Reception of William Blake in Europe*, eds. Sybille Erle et Morton Paley (London, Bloomsbury, 2019 : 49-84 + 323-331), écrit avec Gilles Soubigou ; et « L'aventure et ses avatars dans *Roxana* de Daniel Defoe », publié en ligne parmi les Actes de la Journée d'étude Webster & Defoe : <http://1718.fr/journee-agregation-webster-defoe-2018>. Cette publication est le fruit de la Journée Agrégation sur *The Duchess of Malfi* de John Webster et *Roxana* de Daniel Defoe du 24 novembre 2018 co-organisée avec Céline Sabiron et Pierre Degott. Yann a prononcé une conférence en anglais, « Daniel Defoe's *Roxana*: Puritanism and its subversion », à l'Université des Saarlandes (21 janvier 2019), et une autre en espagnol à Strasbourg : « Antonio Machado, entre cantos y caminos », pour une tertulia littéraire à la Maison de l'Amérique latine (5 février 2019). Il a organisé la Journée Master 2019 à Metz (5 avril 2019), journée à laquelle ont participé une dizaine d'étudiant.e.s inscrit.e.s dans le Master « Langues et Sociétés » en anglais des deux sites, Nancy et Metz. Cette journée a été soutenue financièrement et logistiquement par IDEA et l'UFR ALL de Metz.

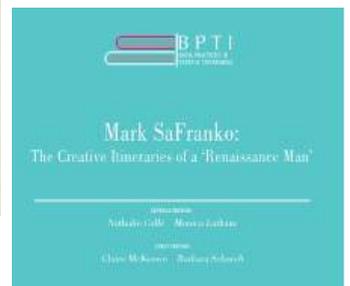
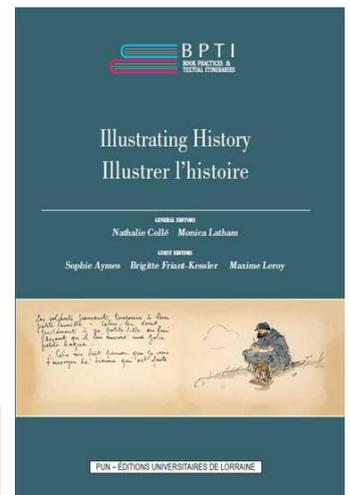
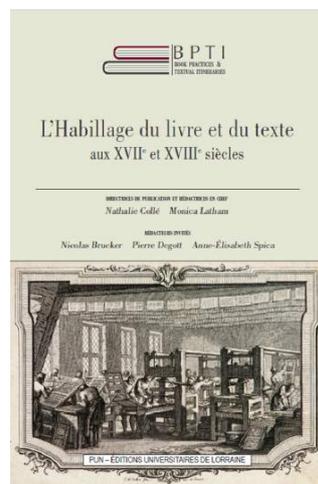
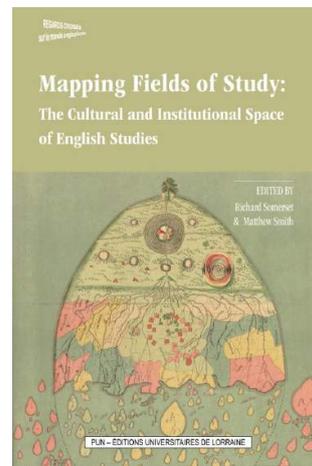
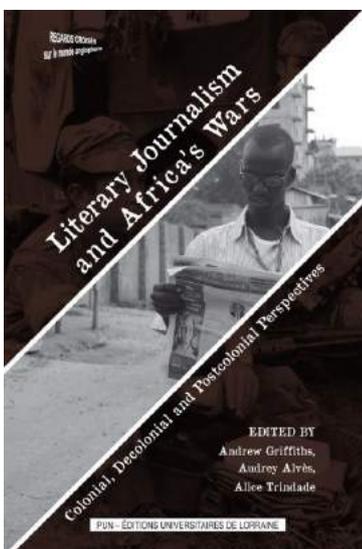
Jeremy Tranmer published a book chapter entitled "The decline of revolutionary pragmatism and the splintering of British Communism in the 1980s" in Emmanuelle Avril and Yann Béliard (eds), *Labour United and Divided from the 1830s to the Present*, Manchester: MUP, 2018, 138-152. He gave a paper, "Independent labels in the 1980s: between the underground and the mainstream", at a one-day conference held in Toulon in March about British and Irish culture since 1979. The following month, he participated in a PhD viva for a thesis entitled "Margaret Thatcher: construction d'une image politique, 1950-1990". In February, he was asked by the cultural association SANAT to speak at a roundtable discussion about punk organised at the bar Les Trois Petits Points in Nancy.

THE NEWSLETTER OF IDEA

En décembre 2018, **Adam Wilson** a été invité par Minsk State Linguistic University (Biélorussie) dans le cadre de leur programme de « professeur invité ». Pendant sa visite, il a animé deux cours magistraux consacrés à une introduction à la linguistique et à la sociolinguistique ainsi qu'une table ronde sur la communication interculturelle. En juin 2019, Adam participera au Congrès international du Réseau Francophone de Sociolinguistique à Ottawa, Canada. Il donnera deux présentations orales, l'une en collaboration avec Rhian Wolstenholme de l'Université d'Avignon et l'autre avec Mieke Vandenbroucke de l'Université de Gand (Belgique).



New Books by IDEA



THE NEWSLETTER OF IDEA

Journée Master 2019, Metz

La **Journée Master** annuelle s'est tenue cette année le vendredi **5 avril 2019** sur le campus du Saulcy à **Metz**. Organisé par **Yann Tholoni**, cet événement annuel, en alternance sur Nancy et Metz, a permis à un certain nombre d'étudiants des deux sites inscrits dans le Master « Langues et Sociétés, parcours anglais », d'exposer l'avancée de leurs travaux à leurs camarades et aux enseignants présents.

Après l'accueil des participants par Yann Tholoni, **Isabelle Gaudy-Campbell**, directrice d'IDEA (EA 2338) a présenté quelques perspectives de la recherche au sein du centre de recherche.



La session de la matinée portait sur le monde américain et algérien, et comportait les communications de **Natacha Kieffer** (Metz, « The homophile movement from 1953 to 1967: a ONE magazine viewpoint »), **Caitlin Powell** (Metz, « The Performance of the Self in Maya Angelou's *I Know why the Caged Bird Sings* (and poems) »), **Caroline Gaya** (Metz, « Temporal disorientation in four films by Christopher Nolan ») et **Hanane Benmokhtar** (Nancy, « Attitudes Towards English in Multilingual Algeria »).

Après le déjeuner, notre collègue de l'Université de Saarlandes (British Literary and Cultural Studies, Sarrebruck), **Dr. Heike Mißler**, a proposé à l'assemblée une réflexion sur l'intermédialité à partir de quelques adaptations et réadaptations du roman de Jane Austen *Pride and Prejudice*, dans une conférence intitulée : « 'It's a truth universally acknowledged that the moment one area of your life starts going okay, another part of it falls spectacularly to pieces.' (Bridget Jones) – *Pride and Prejudice* (1813/1995) and *Bridget Jones's Diary*

(1996/2001) ». Une conférence donnée par un enseignant-chercheur était une nouveauté pour cette Journée Master, traditionnellement consacrée uniquement à l'écoute des étudiants. Toutefois, le choix de sujets en intermédialité se répand aussi bien chez les étudiants que parmi les chercheurs confirmés, non seulement au sein de l'Université de Lorraine, mais aussi dans le monde universitaire en général, au niveau national et international. L'intermédialité est aussi une des branches émergentes d'IDEA et une facette spécifique du Master Recherche à Metz. C'est pourquoi cette conférence a suscité un grand intérêt et a obtenu un grand succès, dus aussi à la présentation dynamique et intellectuellement stimulante de Dr. Mißler.



La session de l'après-midi portait sur le monde britannique et irlandais, avec des communications d'**Aude Martin** (Nancy, « The Knightly Tale of Golagros and Gawane : A Poem in the Tradition of Arthurian Romance ? »), **Mélanie Begin** (Nancy, « The Jacobites : The Formation of the Movement and its Impacts on Britain's Society (1688-1715) »), **Linda Mathlouthi** (Metz, « Poverty during Victorian times: The evolution of public health from 1830 to 1875 »), et **Léa Bigorne** (Nancy, « The Shaping of Women by the Catholic Church : The Magdalen Laundries in Ireland (1922-1996) »). Lors de chaque session, des pauses étaient prévues afin de permettre aux auditeurs de poser des questions et d'engager un dialogue avec les communicants.

La Journée a été soutenue logistiquement et financée par **IDEA et l'UFR Arts, Lettres et Langues de Metz**. Que les collègues et les membres du personnel administratif et technique des deux sites soient ici chaleureusement remerciés pour leur soutien précieux.

THE NEWSLETTER OF IDEA



9h30 Accueil des participants, avec boissons et viennoiseries

9h45 Présentation des perspectives de recherche au sein d'IDEA, par **Isabelle Gaudy-Campbell**, directrice

10h05 **Natacha Kieffer**, « The homophile movement from 1953 to 1967: a ONE magazine viewpoint »

10h20 **Caitlin Powell**, « The Performance of the Self in Maya Angelou's I Know why the Caged Bird Sings (and poems) »

10h35 **Caroline Gaya**, « Temporal disorientation in four films by Christopher Nolan »

10h50 Questions et pause

11h20 **Juline Pirrera**, « Innocent Maidens, Ruined Castles and Macguffin: the Gothic Revisited by the Master of Suspense, Alfred Hitchcock »

11h35 **Hanane Benmokhtar**, « Attitudes Towards English in Multilingual Algeria »

11h50 Questions

12h15 Déjeuner au Restaurant Universitaire, Île du Saulcy

14h00 **Conference by Dr. Heike Mißler (British Literary and Cultural Studies, Universität des Saarlandes)**, « 'It's a truth universally acknowledged that the moment one area of your life starts going okay, another part of it falls spectacularly to pieces.' (Bridget Jones) – *Pride and Prejudice* (1813/1995) and *Bridget Jones's Diary* (1996/2001) »

15h15 **Aude Martin**, « The Knightly Tale of Gola-gros and Gawane: A Poem in the Tradition of Arthurian Romance ? »

15h30 **Mélanie Begin**, « The Jacobites: The Formation of the Movement and its Impacts on Britain's Society (1688-1715) »

15h45 Questions et pause

16h15 **Linda Mathlouthi**, « Poverty during Victorian times: The evolution of public health from 1830 to 1875 »

16h30 **Léa Bigorne**, « The Shaping of Women by the Catholic Church: The Magdalen Laundries in Ireland (1922-1996) »

16h45 Questions et fin de la Journée Master



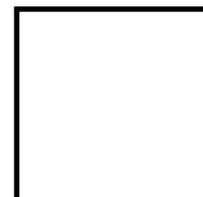
THE NEWSLETTER OF IDEA



INTERDIS

THE NEWSLETTER OF THE RESEARCH

GROUP IDEA



UNIVERSITÉ DE LORRAINE

Campus Lettres et Sciences Humaines / CLSH

UFR Arts Lettres et Langues – Nancy

23 Boulevard Albert 1er

BP 60446

54001 NANCY CEDEX